

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO  
V OLOMOUCI**

Katedra slavistiky

**PŘEKLAD ODBORNÉHO TEXTU Z EKONOMICKÉ  
OBLASTI S KOMENTÁŘEM**

**TRANSLATION OF A TEXT FOR SPECIAL  
PURPOSES (ECONOMY) WITH A COMMENTARY**

(bakalářská práce)

Vypracovala: Pavlína Koutná

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

**2016**

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 13. 4. 2016

---

podpis

V první řadě děkuji vedoucí práce Doc. PhDr. Zdeňce Vychodilové, CSc., za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní této práce poskytla.

Dále děkuji Ing. Jiřímu Koutnému za odborné rady a konzultace z oblasti ekonomie a bankovníctví.

## OBSAH

1	Úvod .....	5
2	Sberbank .....	7
3	Srovnání originálních textů Sberbank v českém a ruském jazyce .....	8
4	Charakteristika výchozího textu z hlediska stylistiky .....	11
5	Překlad výchozího textu .....	13
6	Vybrané překladatelské problémy .....	29
6.1	Termíny .....	30
6.1.1	Substituce .....	31
6.1.2	Modulace významu .....	32
6.1.3	Multiverbizace .....	32
6.1.4	Specifické termíny .....	33
6.1.5	Falešní přátelé překladatele .....	35
6.2	Název Sberbank .....	36
6.3	Překlad titulků článků .....	37
6.4	Gramatické transformace .....	38
6.4.1	Rozdělení/Spojení vět .....	38
6.4.2	Změna slovosledu .....	41
6.5	Lexikálně-sémantické transformace .....	43
6.5.1	Kompenzace ztrát při překladu .....	43
6.5.2	Úplné vynechání informace .....	44
6.5.3	Ucelená přeměna .....	45
6.5.4	Volný překlad .....	47
6.5.5	Antonymický překlad .....	48
7	Závěr .....	49
8	Резюме .....	51
9	Bibliografie .....	56
10	Přílohy .....	59
10.1	Originální texty Sberbank použité ke srovnání .....	59
10.2	Výchozí text k překladu .....	61
10.3	Výběrový glosář z oblasti ekonomiky a bankovníctví (rusko-český) .....	78

# 1 ÚVOD

Předmětem této bakalářské diplomové práce je překlad odborného textu z oblasti ekonomie s následným překladatelským komentářem. Téma je stále aktuální a blízké povaze oboru autorky Ruština se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast jak překladem s komentářem, tak svou ekonomickou povahou.

Práce si klade za cíl kvalitní překlad z ruštiny do češtiny a komentář, který shrne hlavní postupy, které byly při překladu použity, a problémy, které se při překladu vyskytly. Druhotným cílem práce je srovnání, analýza a komentář k již zpracovanému profesionálnímu překladu z češtiny do ruštiny, také z oblasti ekonomie.

Vzhledem k ekonomickému zaměření se inspirací pro tuto práci stala nejznámější ruská banka Sberbank. Sberbank nebo jejich produktů se proto týká výchozí text určený k překladu. Konkrétně se jedná o vybrané internetové články o této bance.

Prvním krokem v postupu práce bylo hledání vhodného textu k překladu. Následně bylo nutné seznámit se s odbornou literaturou. Byla to literatura týkající se stylistiky, což bylo nutné ke konkrétní charakteristice výchozího odborného textu. Především se ale jednalo o literaturu z oblasti teorie překladu. Převážně jsem čerpala z publikací a článků o teorii překladu Milana Hrdličky, Dagmar Knittlové a Dušana Žváčka, *Translatologica Pragensia* Univerzity Karlovy a dále *Vvedeniye v teoriyu perevoda dlja rusistov* Zdeňky Vychodilové a *Antologie teorie odborného překladu* (výběr z prací českých a slovenských autorů). Literaturu bylo potřeba nastudovat nejprve k správným překladatelským postupům při překladu a následně ke správnému zpracování komentáře. Po nastudování odborné literatury byl tedy prvním krokem samotný překlad výchozího textu. V procesu překladu bylo nutné zaznamenávat všechny překladatelské postupy pro následné zpracování komentáře.

Vzhledem k tomu, že výchozí text obsahuje množství ekonomických termínů, uvítala jsem pomoc odborníka z oblasti bankovníctví, který mi v mnoha případech pomohl najít odpovídající český ekvivalent termínů pro speciální bankovní produkty.

V práci se volně prolínají teoretická a praktická část. Do čistě teoretické části řadím krátkou informaci o Sberbank, jakožto hlavního námětu k překladu, a dále charakteristiku výchozího textu z hlediska stylistiky. Samotnému překladu předchází stručný komentář k profesionálnímu překladu. Jedná se o porovnání originálu a překladu, popisující konkrétní produkt Sberbank. Dále už navazuje hlavní praktická část, kterou je překlad dvanácti článků o Sberbank, celkem se jedná o dvacet stran ruského textu. Komentář neboli Vybrané překladatelské problémy, jak nazývám kapitolu, je spojením teorie a praxe. Nejdříve se podrobněji zabývám otázkami překladu odborných termínů, dále rozebírám název *Sberbank*, pro tuto práci klíčový, a vzhledem k povaze výchozího textu také názvy konkrétních článků. Následně už dělím transformace na gramatické a lexikálně-sémantické. Tuto klasifikaci překladových postupů jsem převzala z publikace Zdeňky Vychodilové *Vvedenije v teoriju perevoda dlja rusistov*. Komentář je spojením teorie a praxe z toho důvodu, že transformace popisují teoreticky a zároveň udávám konkrétní příklady z textů originálu a překladu. Při zpracovávání práce jsem využívala analyticko-syntetických metod. Poslední součástí práce je pětistránkové resumé, psané v ruském jazyce.

V přílohách práce se nacházejí texty, které jsem využívala ke srovnání v kapitole č. 3, dále výchozí originální text k překladu a také výběrový rusko-český glosář vybraných ekonomických termínů z článků.

## 2 SBERBANK

„Sberbank je největší státní ruská banka, zaměřená jak na občany, tak na malé a velké firmy. Akvizicí rakousko-německé Volksbank International získala Sberbank kromě dalších sedmi zemí i 100% podíl v české Volksbank. Z hlediska vlastnické struktury je hlavním akcionářem české části Sberbank Europe AG se sídlem v Rakousku, kterou pak vlastní ruská mateřská banka. Historie její předchůdkyně, tedy Volksbank sahá v Česku do roku 1993, českou bankovní licenci od ČNB ale dostala až v roce 1997.

Sberbank Europe AG, sídlící ve Vídni v Rakousku, je vlastněna od 15. února 2012 ze 100 % ruskou bankou Sberbank. Sberbank Europe řídí síť bank v devíti zemích střední a východní Evropy: na Slovensku, v České republice, Rakousku, Maďarsku, Slovinsku, Chorvatsku, Bosně a Hercegovině, Srbsku a na Ukrajině.

Největší ruská banka byla založena v roce 1841 a spravuje přibližně 27 procent veškerých bankovních aktiv v Rusku a zaměstnává více než 240 tisíc lidí. Zakladatelem a většinovým akcionářem Sberbank je Ruská národní banka (Bank of Russia) s podílem hlasovacích akcií 50 % plus jedna akcie. Ostatními akcionáři banky je více než 245 tisíc právnických a fyzických osob. Dnes je klasickou bankou s kompletními službami, určenou pro různé skupiny zákazníků.“<sup>1</sup>

„Protože Sberbank není původem ruskou bankou, tak se Sberbank Rusko nijak nespojuje. Česká Sberbanka je spravována společností Sberbank Europe AG se sídlem ve Vídni, která je zároveň jejím jediným akcionářem. Z výše uvedených důvodů se na českou Sberbanku proto nevztahují ani různé ekonomické sankce či postihy, které omezují ruské bankovníctví zpravidla ve spojitosti se státními bankami. Co rovněž stojí za zmínění je to, že v roce 2013 česká Sberbanka získala prestižní titul s názvem "Klientsky nejprívětivější banka".“<sup>2</sup>

Sama banka se představuje na svých oficiálních internetových stránkách takto: „Jsme moderní banka s komplexní nabídkou produktů a služeb pro fyzické osoby, malé a střední firmy i velké korporace. Své služby úspěšně nabízíme po celé České republice téměř 100 tisícům klientů a dosahujeme velmi solidní ekonomické i hospodářské výsledky. Sberbank CZ je dceřinou společností Sberbank Europe AG, která je součástí Skupiny Sberbank. Skupina Sberbank poskytuje své produkty a služby více jak 110

<sup>1</sup> Portál Finparáda. Dostupné z: <http://www.finparada.cz/2288-Predstavujeme-Vam-Sberbank.aspx>

<sup>2</sup> Portál Banky v ČR. Dostupné z: <http://www.bankyvcr.cz/sberbank/>

milionům klientům ve 22 zemích. Sberbank CZ je banka otevřená novým myšlenkám. Zelená barva v našem logu symbolizuje svěží nabídku atraktivních produktů a služeb pro náročné klienty i naši orientaci na sociálně odpovědné aktivity směřované k přírodě.“<sup>3</sup>

„Sberbank sice nepatří mezi největší a nejznámější banky na českém trhu, ale rozsah její nabídky je z pohledu finančních produktů téměř kompletní. Chronickým problémem je bohužel to, že pojem Sberbank je na českém trhu relativně nový. Zejména Sberbank půjčka má problém prorazit a najít u klientů dostatečnou důvěru.“<sup>4</sup>

### **3 SROVNÁNÍ ORIGINALNÍCH TEXTŮ SBERBANK V ČESKÉM A RUSKÉM JAZYCE**

Oba texty (*pozn. součástí příloh, strany 59 a 60*) se týkají klientského bankovního produktu, konkrétně výhodného vedení účtu s názvem *FÉR konto (Честный счет)*. FÉR konto nabízí 3 varianty a texty se týkají srovnání těchto variant v přehledné tabulce. První je varianta OPTIMAL, která nabízí optimální využití nabídky Sberbank a neomezené výběry z bankomatů nejen v ČR, ale i v cizině, a zvýhodněnou úrokovou sazbu na spořicímu účtu a kontokorentu, dále varianta AKTIV, vhodná k využívání svého účtu aktivně k úhradám každodenních výdajů a výběrům ze široké sítě bankomatů v ČR zdarma, a poslední varianta MINI, základní varianta, pokud potřebujete více času na rozhodnutí, a zároveň potřebujete účet v cizí měně.<sup>5</sup>

Český text je volně přístupný na oficiálních stránkách Sberbank v češtině<sup>6</sup>, ruský text mi byl laskavě poskytnut na pobočce Sberbank v Olomouci (Horní nám. 14/17, 772 00 Olomouc), a slouží ruským klientům české Sberbank. Jde tedy o překlad z češtiny - z tohoto důvodu uvádím český text jako výchozí a ruský jako cílový.

---

<sup>3</sup> Sberbank. Dostupné z: <https://www.sberbankcz.cz/o-bance/predstaveni-banky>

<sup>4</sup> Portál Banky v ČR. Dostupné z: <http://www.bankyvcz.cz/sberbank/>

<sup>5</sup> Sberbank. Dostupné z: <https://www.sberbankcz.cz/obcane/ucty#fer-konto>

<sup>6</sup> *tamtéž*



## SROVNÁNÍ výchozího textu a jeho překladu

Následující úsek je věnovaný porovnání výchozího českého textu a jeho ruského překladu.

Z porovnání obou textů vyplývá vyšší explicitnost ruštiny, tedy vyjádření informace pomocí většího množství slov.

### Příklady:

Originál (dále jen „O“): *SIPO*

Překlad (dále jen „P“): *платёжу SIPO*

O: *PLUS*

P: *вариант PLUS*

O: *za 1,63 %*

P: *выгодная процентная ставка 1,63*

O: *zdarma*

P: *бесплатное обслуживание счётов*

Setkáváme se též s metodou dekomprese, tedy vyjádření stejné informace v cílovém jazyce pomocí většího množství jednotek oproti výchozímu jazyku.

### Příklady:

O: *výběry*

P: *снятие наличных*

O: *online*

P: *в электронном виде*

O: *za 14,99 %*

P: *выгодная процентная ставка 14,99 годовых*

Další používanou metodou je metoda substituce, tedy nahrazování originálního českého termínu originálním ruským termínem.

Příklady:

O: *vedení*

P: *обслуживание*

O: *kontokorent*

P: *овердрафт*

O: *tuzemský*

P: *внутренний*

O: *trvalé příkazy*

P: *постоянные платежные поручения*

O: *inkaso*

P: *прямое дебетование*

Z morfologické stránky je nutné poukázat například na slova a slovní spojení *debetní karta – дебетовая карта, odchozí – исходящий* a jejich odlišné přípony.

Můžeme si všimnout, že některé výrazy ponechává ruština v latince: *MINI, AKTIV, OPTIMAL, Online Banking, Smart Banking, SIPO*; stejně tak oficiální názvy společností: *Sberbank CZ, ČSOB, Era*. „Jedná se o metodu transplantace, která spočívá v přenesení grafémů lexikální jednotky z jednoho grafického systému do druhého, tedy přenesení původní formy slova z výchozího jazyka do cílového jazyka.“ (překlad Pavlína Koutná, dále jen „PK“) <sup>7</sup>

Jiné výrazy ruština netransplantuje, ale překládá opisem, např. v češtině *online* – v ruštině *в электронном виде*.

U příkladu *od 15 000 Kč měsíčně – не менее 15 000 CZK/месяц* mluvíme o tzv. antonymickém překladu.

---

<sup>7</sup> VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriju perevoda dlja rusistov*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3417-9., s. 36

#### 4 CHARAKTERISTIKA VÝCHOZÍHO TEXTU Z HLEDISKA STYLISTIKY

Text, který jsem k překladu zvolila, jsou internetové články týkající se největší ruské banky Sberbank. „Článek patří svým charakterem do stylu populárně naučného, aplikuje na menší ploše vědecké poznatky ucelenou formou, ale s ohledem na možnost percepce adresátem. Modifikace článku se užívá i v publicistice.“<sup>8</sup>

Články jsem pro překladatelské účely vybrala a okopírovala ze dvou ruských internetových stránek. Poslední tři články jsou z webové stránky [sravni.ru](http://sravni.ru)<sup>9</sup> a mají převážně informativní funkci. Týkají se buď konkrétně Sberbank nebo jejích nových produktů. „Výklad populárně naučný (popularizační, populárně vědecký) se od vědeckého pojednání a odborného výkladu liší svým určením. Je formulován tak, aby jej mohl se zájmem a užitekem číst neoborník, který nemíní vykládaný problém studovat, nýbrž hledá jen jeho přístupné vysvětlení. Je tu zdůrazněno zření k potřebám prohloubenějšího všeobecného vzdělání. Jsou popularizační výklady určené mládeži, širšímu okruhu čtenářů dospělých i výklady náročnější pro čtenáře s vyššími požadavky.“<sup>10</sup>

Z prvního zdroje<sup>11</sup> je většina článků a jsou specifické nejen svou odborně-informativní funkcí, ale především tím, že poskytují čtenářům rady týkající se různých žádostí a produktů Sberbank. Právě proto se budu při stylistické analýze zabývat právě těmito články. Text je rozhodně možné díky odbornému charakteru a množství termínů zařadit do odborného stylu, ale právě kvůli specifickým radám čtenářům vyvstává určitý problém. „Pojem „odborná literatura“ je velmi široký, zahrnuje různé druhy odborných textů, z nichž každý má své specifické zvláštnosti, určované do značné míry funkčně stylisticky.“<sup>12</sup> Podle J. V. Bečky zabírá konfrontační stylistika studium slohu jako celku a

---

<sup>8</sup> ČECHOVÁ, Marie. *Současná česká stylistika*. Vyd. 1. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-00-3., s. 191

<sup>9</sup> Portál [Sravni.ru](http://www.sravni.ru). Dostupné z: <http://www.sravni.ru/bank/sberbank-rossii/novosti/>

<sup>10</sup> BEČKA, Josef Václav. *Česká stylistika*. 1. vyd. Praha: Academia, 1992. ISBN 80-200-0020-8., s. 370

<sup>11</sup> Portál [knigabankira.ru](http://knigabankira.ru). Dostupné z: [http://knigabankira.ru/sberbank\\_rossii](http://knigabankira.ru/sberbank_rossii)

<sup>12</sup> ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad)*. 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X., s. 15

sleduje i celkové stylizační tendence, v oblasti odborného stylu v ruštině je to sklon ke systematickému zpracování.<sup>13</sup>

Stylistické zařazení je obtížné také proto, že články mají i prvky publicistického stylu. Mají informativní, sdělnou a komunikační funkci, udržují kontakt s adresátem, je použit spisovný jazyk. Na druhou stranu jsem v člancích nezaregistrovala žádná publicistická klišé, emocionalitu nebo výrazné členění textu. Publicistický styl jsem proto nakonec vyloučila, a to zejména z důvodu hojného výskytu odborných termínů a nutnosti základní znalosti čtenáře v oblasti ekonomiky a bankovníctví. „Nejcharakterističtější rysy odborného vyjadřování se tradičně nacházejí v oblasti slovní zásoby. Zde se vytvořila specifická vrstva lexikálních jednotek – termínů, odborných názvů – většinou substantivních pojmenování, méně sloves a jiných slovních druhů. Ty tvoří odbornou stylovou vrstvu. Termínem se z hlediska lexikologie rozumí takové pojmenování, které je v rámci disciplíny jednoznačným pojmenováním pojmu oboru.“<sup>14</sup>

Po nastudování odborné literatury jsem došla k závěru, že články jsou stylu odborného, avšak jeho populárně naučné verze, která je v různých publikacích pojmenována různě, přesto její typické znaky zůstávají stejné.

„Podstyl populárně naučný (научно-популярный) je zaměřen na předání známé odborné informace ne specialistům.“ (překlad PK)<sup>15</sup>

„V posledních desetiletích se značně rozvíjí styl populárně naučný. Komunikáty této stylové oblasti se obracejí k zájemci, který má jen nevelké poznatky z oboru, a tomu se podřizuje jak výběr faktů, tak i forma zpracování: ta se beletrizuje. Jednotlivé projevy mají pak blíže k publicistice nebo k literatuře krásné. Charakteristické je pro jazykovou výstavbu těchto textů omezení terminologie na nezbytnou míru, větší šíře vyjádření a doplňování vedlejšími informacemi (např. zapojením vyprávění do textu). Popularizace odborných poznatků hraje důležitou roli také v žurnalistice a v zájmové publicistice. Není známo, že by existoval nějaký specifický stylový typ pro „odbornost v novinách“;

---

<sup>13</sup> ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad)*. 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X., s. 16

<sup>14</sup> ČECHOVÁ, Marie. *Současná česká stylistika*. Vyd. 1. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-00-3., s. 184

<sup>15</sup> BĚLČIKOV, J. A. *Stilistika sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka (lekcii)*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986., s. 80

intuitivně poznáváme, že skutečně odborný, nebo dokonce vědecký článek pouze v novinách přetištěný by málo vyhovoval příjemci.“<sup>16</sup>

Marie Čechová dále uvádí, že styl prakticky odborných textů počítá s již poučeným čtenářem, který zná základní problematiku oboru. Tomu potom odpovídá i stylizace – vyjadřování je méně exaktní. Kompozice je prostší a pro texty opakujících se situací vznikají textové modely. Vyjádření je spisovné, ale nezřídka se používají i hovorové prvky, v lexiku se objevují jak termíny, tak i profesionalismy.<sup>17</sup>

„Z hlediska syntaxe je pro odborný styl typické hojné užívání prostředků, které zdůrazňují logičnost. Jsou to především vsuvky typu во-первых, во-вторых, итак, таким образом, следовательно, dále modální konstrukce typu как уже отмечалось, как мы установили, как видим, dále fráze, které udržují pozornost čtenáře, které mu pomáhají systematizovat materiál a pochopit mínění autora.“ (překlad PK)<sup>18</sup>

## 5 PŘEKLAD VÝCHOZÍHO TEXTU

### Specifika bonusového programu „Děkujeme od Sberbank“

Program s názvem „Děkujeme“ od Sberbank vznikl jako bonusová akce v souvislosti s výročím 170 let banky. Zamýšleným cílem akce bylo podpořit bezhotovostní placení kreditními kartami Sberbank.

#### *Co můžeme získat za „Děkujeme“ od Sberbank*

Bezhotovostní placení kreditní kartou je výhodné, protože není bankami zpoplatněné (včetně Sberbank). Avšak podíl bezhotovostních plateb kreditními kartami na celkovém počtu bankovních transakcí není tak vysoký, jak by se dalo při výhodách bezhotovostního placení kreditní kartou očekávat. Program „Děkujeme“ od Sberbank podporuje růst počtu bezhotovostních plateb kreditní kartou formou připsání bonusu

---

<sup>16</sup> ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. ISBN 978-80-7106-961-4., s. 224

<sup>17</sup> ČECHOVÁ, Marie. *Současná česká stylistika*. Vyd. 1. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-00-3., s. 189

<sup>18</sup> BĚLČIKOV, J. A. *Stilistika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (lekcii)*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986., s. 76

klientovi za každou platbu. Schéma je prosté: klienti banky platí své nákupy v kamenných obchodech nebo přes internet kreditní kartou Sberbank a banka je motivuje k tomuto způsobu placení bonusy, které jsou připisovány na účet kreditní karty za každou platbu. Bonusy je následně možné uplatnit k získání slev na zboží a služby v obchodních centrech, která jsou partnery Sberbank.

#### *Pravidla a omezení programu „Děkujeme“*

Za provedenou bonusovou transakci kreditní kartou obdrží účastník programu bonus. Za každý rubl utracený bezhotovostně přičítá program klientovi 1 bonus, který se načítá na speciální bonusový účet.

Sberbank připisuje bonus pouze za vybrané bezhotovostní operace. Příklady operací, za které se bonusy nepřipisují, jsou: výběr hotovosti, platby sázek nebo jiných služeb a zboží, které jsou ruskou legislativou zakázané, převod prostředků z karty na jiný účet nebo účet jiného adresáta, dotace virtuální peněženky, platba komunálních služeb.

Odečtení bonusů z bonusového účtu probíhá podle výpočtu - 1 rubl za 1 bonus. Pokud jste využili bonusový program při platbě zboží nebo služby, které jste ale následně z jakéhokoliv důvodu odmítli, použité bonusy se na váš účet nevracejí, ale přicházejí o ně. Navíc je nutné vést v patnrosti, že získané bonusy mají i promlčecí lhůtu, to znamená, že o ně přicházejí v případě, že kreditní kartu nepoužíváte déle než 1 rok.

Získávat bonusy s využitím bezhotovostního placení kreditní kartou není možné úplně všude, ale jen přímo ve Sberbank, při nákupech ve Vise, v sítích obchodů s klenoty Sunlight, Brilianty Jakuty, CENTRUM KLENOTŮ, ZLATÝ, 585; dále u touroperátorů Sunrise Tour, BILETOUR, BTA Group; v síti lékáren Zdraví lidé a některých dalších obchodních centrech.

Bohužel i použití získaných bonusů a jejich výměna za slevy také není možná všude, ale například u takových partnerů programu, jako společnosti mobilních sítí Eurosit', MTC a Spojka, obchodů s klenoty 585, ZLATÝ, Sunlight, síti lékáren Zdraví lidé a celé řady internetových obchodů WebMoney.

Je tedy zřejmé, že seznam spolupracujících partnerů, u kterých je možné bonusy získat, a u kterých je možné bonusy uplatnit, není totožný. Pro klienty tohoto programu je to tedy

určitá komplikace, protože si musí pamatovat, u kterých partnerů je možné bonusy získat a naopak u kterých je možné bonusy uplatnit.

### **Druhy kreditních karet ve Sberbank**

Sberbank Rusko je lídrem v oblasti bankovních služeb, jehož aktiva činí, podle údajů z roku 2011, více než čtvrtinu celkových bankovních aktiv země. Sberbank má v zemi rozsáhlou síť poboček, která sdružuje 17 regionálních bank a 19 tisíc poboček po celé zemi. V souladu se svou strategií Sberbank expanduje významně i do zahraničí (Ukrajina, Kazachstán, Bělorusko, Německo, Čína a Indie). V souvislosti s úspěšným rozvojem a rozšiřováním mezinárodní působnosti, rozšiřuje Sberbank i spektrum nabízených služeb. Konkrétním případem je rozmanitost druhů kreditních bankovních karet.

Kreditní karta Sberbank je platebním nástrojem za zboží a služby nejen v Rusku, ale i v zahraničí. I když je Sberbank spíše regionální, než mezinárodní banka, je nyní výrazně jednodušší vybrat s pomocí jejich kreditní karty v zahraničí peníze.

Výhodami kreditních karet Sberbank jsou: pohodlné používání (není nutné mít při sobě velké množství peněz); neplacení provizí za zboží a služby v obchodech, hotelech, restauracích; možnost použít kartu v široké síti bankomatů; splnění povinnosti prokázání finančních prostředků při cestě do zahraničí. Další výhodou kreditní karty Sberbank je možnost získání až 8 kusů těchto karet pro vaše příbuzné (v případě vlastních dětí již od 10 let věku).

#### **1. Klasické kreditní karty:**

- Platinum American Express Sberbank – kreditní karta premium-class, s významným spektrem doplňkových speciálních služeb
- Visa & MasterCard Gold – karta pro občany RF, starší 21 let
- Visa Gold/Classic Aeroflot – speciální kreditka pro uživatele služeb letecké společnosti Aeroflot (systém sbírání mil v programu Aeroflotu)
- kreditní karty pro mládež
- Visa Classic & Standard MasterCard – kreditní karta pro obyvatele RF starší 21 let
- Gold/Standard MasterCard MTC – kreditka od Sberbank, vytvořená pro využití speciálního programu mobilní sítě MTC Bonus

- Visa Gold/Classic Daruj život – unikátní kreditní karta Sberbank se speciálním charitativním programem pomoci dětem s rakovinou
2. Kreditní karty Sberbank se speciálními podmínkami: všechny výše zmíněné kreditní karty, slouží jak pro dlužníky banky (klienti se spotřebitelským, hypotečním úvěrem nebo leasingem), tak pro movité klienty – držitele vysokých vkladů ve Sberbank (vklady nad 3 miliony rublů).

Sberbank vám nabízí jak klasické kreditní karty (VisaClassic nebo Standard MasterCard), tak i kreditky premium-class (Visa & MasterCard Gold). Klasické kreditní karty Sberbank jsou dostupné každému obyvateli Ruska, úvěrový limit těchto karet je přitom 200 tisíc rublů. Prémiové karty Sberbank, pro prémiové klienty, poskytují jejich držitelům více bonusů a doplňkových služeb. Úvěrové maximum dané třídy karet je 500 tisíc rublů.

Je tedy zřejmé, že Sberbank jde naproti potřebám svých klientů a nabízí široký výběr kreditních karet různým kategoriím obyvatel.

### **Jak zablokovat (odblokovat) kreditní kartu Sberbank?**

Pokud máte kreditní kartu, mohou nastat i situace, kdy ji bude nutné zablokovat. A co víc, karta se může zablokovat automaticky nebo může být dokonce zablokována třetí osobou (za určitých podmínek). Ukážeme si všechny tyto situace a podmínky, za kterých se blokace karty provádí.

První příčina – vy sami kartu blokuje v případě, že vám byla ukradena nebo jste ji ztratili. To jsou okolnosti vyšší moci a pro vaše peníze dosti riskantní situace, proto je důležité kartu blokovat ihned. V případě, že jste s blokací otáleli, je možné, že s prostředky z vaší kreditní karty zacházel podvodníci (v takových případech jednají pohotově, jelikož si jsou vědomi, že kartu můžete kdykoli zablokovat). Proto svou kartu zablokujte okamžitě, jakmile zjistíte její ztrátu nebo krádež. V tom případě ji nikdo nebude moci používat. K podobným riskantním situacím patří i karty zanechané v bankomatu (peníze jste si vzali a na kartu jste zapomněli). Je dost možné, že z bankomatu vyjede přímo do ruky dalšímu uživateli. Jestli vám o tom stihne říct, máte štěstí. Jestli ne, rada je jasná: blokuje kartu.

Druhý případ blokace – pokud jste třikrát za sebou nesprávně uvedli PIN kód. V takovém případě je karta naprogramována na automatické zablokování. Automatické zablokování



je prakticky také určeno k zajištění bezpečnosti vašeho účtu, jelikož program chápe nesprávné zadání kódu ne jako vaši zapomnětlivost, ale jako pokus o nabourání kódu kreditní karty. V takovém případě se karta v průběhu 24 hodin automaticky odblokuje. Jestli se tak nestane, obraťte se na zaměstnance Sberbank, který vám pomůže problém vyřešit.

A nakonec třetí případ blokace vaší kreditní karty – blokace třetími osobami. Stává se, že použijete kreditní kartu k placení zboží nebo služeb a zapomenete si ji vzít zpátky. V souladu s danými pravidly jsou zaměstnanci obchodů nebo servisních center povinni fakt neprodleně oznámit bance, aby banka kartu zablokovala. Dělá se to proto, aby klienti následně nevznesli stížnost na obchod nebo servisní centrum, že používá prostředky z jejich kreditní karty.

Zablokovat kartu, která se dostala do problémové situace, je možné na horké lince Sberbank 8 800 555 5550 (automaticky, s pomocí nápovědy nebo osobně s operátorem).

Jestli jste uživatel mobilního bankovníctví (to znamená, že je vaše kreditka spojena s vaším telefonním číslem), zablokujte kartu za použití svého telefonu. Pošlete SMS na číslo 900 s textem „BLOKIROVKAxxxxx“. V dané kombinaci jsou první čtyři X poslední čtyři čísla vaší karty a poslední X je kód-číslo příčiny blokace (0 - ztráta karty, 1 – krádež karty, 2 – karta zapomenutá v bankomatu, 3 – jiná příčina). Zpět vám přijde SMS s kódem, kterým musíte blokaci potvrdit, tedy poslat zprávu na číslo 900. To je celá procedura a vaše karta je úspěšně zablokována.

Obtížnější je to s odblokováním kreditní karty. Pouze v případě automatické blokace kreditní karty (v druhém popsaném případě) se odblokuje sama, a vy nebudete mít žádné další problémy a ztráty času k jejímu odblokování. Pokud kreditku blokujete vy sami nebo třetí osoby, tak fakticky odmítáte její používání. Proto, abyste obnovili přístup ke svým prostředkům na účtu, bude nutné požádat o novou kartu, a to za určitý poplatek. Bude nutné obrátit se na oddělení Sberbank, sepsat žádost na výdej nové kreditní karty, zaplatit za její zhotovení a teprve potom kartu dostanete.

Pamatujte si, že existuje určitý druh podvodů, při kterém se používají operace s blokací nebo odblokováním vaší karty. Může vám přijít oznámení o tom, že je vaše karta zablokována a prosba o zavolání na uvedený telefon. Možná od vás chtějí vyzvědět

důvěrné informace o vašem PIN-kódu nebo o jiných údajích. Proto o tom dejte vědět Sberbank na čísle 8 800 555 5550. Bezpečnostní služba banky zajistí pomoc.

### **Žádost o úvěr ve Sberbank: co klienty čeká?**

Úvěrování je pro bankovní instituci činnost zisková, ale přináší i určitá rizika ztráty. Na straně jedné banka získává nového klienta a poskytuje mu peníze s nemalým úrokem a na straně druhé úvěruje člověka, kterého nezná (v tom spočívá riziko, že banka nedostane své peníze a úroky zpět). Právě kvůli tomu se banky snaží omezit rizika tím, že vyžadují celou řadu dokumentů, aby se přesvědčily o spolehlivosti klienta-dlužníka, kterému poskytnou úvěr.

Sberbank vyžaduje celý seznam dokladů: občanský průkaz občana RF společně s registrací o pobytu na určitém místě, prohlášení o výši příjmu z pracovního poměru za poslední pololetí. Pro hypoteční úvěry a úvěry ke koupi auta je nutné předložit dokumenty k úvěrovanému dopravnímu prostředku nebo objektu bydlení. Avšak prvním dokumentem, který Sberbank vyžaduje, je žádost o poskytnutí úvěru.

*Seznamme se nyní s tímto složitým a podrobným dokumentem.*

V první části jsou informace o požadovaném úvěru. Banka chce vědět, o jaký typ úvěru se zajímáte (se zajištěním nebo bez), požadovanou výši úvěru a měnu, ve které bude úvěr poskytnut.

Druhá část se týká vašich osobních údajů. V této části budete muset podrobně vyplnit své jméno, jméno po otci a příjmení (včetně případných změn), datum a místo narození, pohlaví, vzdělání, údaje z průkazu totožnosti, kontaktní informace, místo bydliště a místo trvalého pobytu, rodinný stav a dokonce příbuzenské vztahy (budete muset uvést všechny nejbližší příbuzné a typ příbuzenských vztahů). Jak vidíte, banka o vaší osobě vyžaduje velmi podrobné informace

Pododdílem části osobních údajů jsou údaje o zaměstnání (je nutné uvést údaje o hlavním pracovním poměru) – také velmi podrobně: název firmy nebo podniku, ve kterém pracujete, vaše funkce a jak dlouho ji vykonáváte, počet zaměstnanců podniku, čím se vaše firma zabývá a také jak často jste za poslední tři roky změnili pracovní místo.

Třetí část se týká údajů o vašem majetku. Pro banku jde o důležitou informaci z hlediska možnosti záruky za úvěr. Proto také v tomto oddílu uvádíte, jestli máte vlastní

nemovitost, auta, vlastníte-li pas nebo jste osobou se zvláštním vztahem k Sberbank (vlastníte akcie banky).

Další, čtvrtá část je zřejmě jedním z určujících dokumentů pro rozhodnutí o poskytnutí úvěru. Týká se vašich příjmů a výdajů. Banku zajímá výše průměrných měsíčních základních, dodatečných a opakujících se výdajů a také výše celkových výdajů vaší rodiny. Úvěrový výbor analyzuje vaši platební schopnost a hodnotí vaši způsobilost splácet úvěr a příslušný úrok.

Pátá část žádosti je takzvaná klientova úvěrová historie. Jsou to informace o všech možných dluhových povinnostech (půjčkách), které máte (s výjimkou úvěrů a půjček poskytnutých Sberbank). Dále uvádíte, jestli jste ručitelem jakýchkoli půjček a případně za koho konkrétně jste se zaručili.

Šestá část jsou doplňkové informace, které se týkají dalších produktů, které ve Sberbank využíváte - platební karty, vklady, penzijní spoření. Poslední dotaz se týká osob blízkých a zjišťuje, jestli nejsou zaměstnanci Sberbank.

Zbývá už jen část 7, ve které dáváte bance souhlas s poskytnutím informací o vašem majetku z katastru nemovitostí. Dále sdělujete, jakou formou a na jaký účet bude převedena částka úvěru a na závěr se podepíšete.

Jak vidíte, získání úvěru ve Sberbank není jednoduché. Banka o vás chce vědět spoustu podrobností, proto je důležité formulář žádosti vyplnit důkladně, zodpovědně, bez chyb a překlepů a nenechávat nevyplněná pole. Od toho, jak si dáte na vyplnění formuláře záležet, se bude odvíjet kladná odpověď Sberbank na vaši žádost o úvěr.

Formulář můžete získat přímo ve Sberbank nebo si ho stáhnout na jejich oficiálních stránkách, vytisknout a vyplnit v pohodlí domova.

### **Úvěr na dovolenou ve Sberbank**

Řekněme si upřímně, že každý Rus, a nejen Rus, si potřebuje odpočinout a změnit prostředí tak, že odjede na dovolenou právě třeba do cizí země. Naše tělo odpočinek potřebuje a ani na duši bychom neměli zapomínat. Jenže, jak to často bývá, na dlouho očekávanou dovolenou a s tím související výdaje prostě nemáme dostatek peněz. Proto je úvěr to první co nás napadne, abychom si mohli vychutnat zasloužený odpočinek. Nejen

o tom bude tento článek, poradíme také, jaké úvěrové programy Sberbank je možné využít, abyste si mohli svůj sen splnit.

Ve skutečnosti Sberbank svým klientům nenabízí nějaký určitý typ úvěru na dovolenou, jako se například nabízí úvěr na vzdělání, auto nebo jiné spotřebitelské potřeby. Samozřejmě, že je možné setkat se s takovými programy úvěrování, jako je například „úvěr na moře“. Je ale nutné předem upozornit na to, že dané programy nenabízejí podmínky financování přímo na dovolenou, ale připomínají spíše obyčejný spotřebitelský úvěr.

Jestli tedy chcete jet na dovolenou, ale nemáte dostatek prostředků, je možné vyřídit si obyčejný spotřebitelský úvěr. Podle přání klienta je možné buď vydat kreditní kartu s konkrétním úvěrovým limitem, nebo poskytnout neúčelový spotřebitelský úvěr s možností výběru v hotovosti. V současné době Sberbank Rusko nabízí nejlepší a nejvýhodnější podmínky úvěrování. U Sberbank máte jistotu nejnižších úroků z úvěru. Konkrétně se to týká účastníků finančního zaměstnaneckého projektu, tedy zaměstnanců významných organizací, které jsou klienty Sberbank. Kromě tohoto projektu banka nabízí velmi výhodné podmínky i pro dlužníky s dlouhodobou a dobrou úvěrovou historií ve Sberbank Rusko.

Dnes Sberbank nabízí takovou minimální částku úvěru (nebo jak je ještě nazývána – limit kreditní karty), že stačí na cestu kolem světa. Opravdu výhodné je to, že k řadě programů nepotřebujete ručitele nebo záruku ve formě zástavy. Sberbank má na všechny své klienty standardní požadavky, týkající se spotřebitelského úvěru, a požaduje předložení obecně známých souborů dokumentů.

V následujícím textu si ukážeme příklad financování rodinné dovolené s využitím úvěrového programu Sberbank Rusko. Na skvělou rodinnou dovolenou potřebujete částku 100 tisíc rublů. Nad rámec vlastních prostředků vám bude poskytnut úvěr se splatností 2 roky s měsíční splátkou 5100 rublů. Když nepočítáme jiné dluhy, tak by tato měsíční splátka, v případě standardního průměrného platu, neměla výrazně narušit rodinný rozpočet. A vy si užijete příjemnou dovolenou a naberete nové síly.

Dále se zmíníme o spotřebitelském úvěru poskytnutém formou vydání kreditní karty. Tento typ úvěru vyžaduje měsíční splácení, a to nejen úroků z úvěru za předchozí

období, ale i nejméně 10 % z limitu úvěru. V našem modelovém případě to bude znamenat minimálně 10 tisíc rublů.

Je třeba říci, že kreditní karta je ideální rezervní varianta pro každý případ na drobné rozmary nebo skutečně mimořádné potřeby. Pokud se chystáte na zahraniční dovolenou, je pro vás nejlepší a nejvýhodnější variantou vyřízení zlaté kreditní karty, protože její majitelé mohou využívat doplňkové služby spojené s vydanou kartou, například slevy v hotelech, restauracích, klubech nebo při pronájmu auta. Kromě toho dnes některá letiště nabízejí držitelům zlatých karet možnost strávit čas v pohodlných saloncích, které jsou vybavené výhradně pro tyto klienty. Současně zlatá kreditní karta nabízí opravdu výhodné úrokové sazby a vysoký úvěrový limit na kartě.

Pokud jste se rozhodli vzít si úvěr ve Sberbank Rusko nebo jakékoli jiné bance, zapamatujte si, že je dobré určit si maximální částku úvěru, úvěrový limit, který můžete zaplatit svými současnými příjmy. Právě tuto částku je nutné uvádět jako maximální při vyplňování žádosti o úvěr. Proto je důležité být připraven. Nenechte se zlákat nabídkami spotřebitelských úvěrů nebo kreditních karet s podstatně vyšším limitem, který neodpovídá vašim současným příjmům. Vysoký limit na kreditní kartě je velkým lákadlem a ani informace zasílané prostřednictvím SMS o zůstatku na kartě vás neuchrání od postupného, nepozorovaného utrácení na dovolené a hlavně následné nutnosti úvěr splatit.

A rada na závěr. Začněte se zajímat o vyřízení úvěru dříve, nejlépe 3-4 týdny před plánovanou dovolenou. Banka může vaši žádost dlouho posuzovat a kreditní karta se může dlouho vyřizovat. Konec konců vám také mohou úvěr odmítnout. Proto si nechte čas na případné jednání i s jinou bankou. Přejeme vám příjemnou dovolenou.

### **Spotřebitelský úvěr Sberbank s ručením fyzických osob**

Sberbank Rusko nabízí mnoho různých druhů úvěrových produktů na cokoli. V tomto článku se budeme podrobněji zabývat produktem „Spotřebitelský úvěr s ručením fyzických osob“.

Daný program bude ideálním pomocníkem při řešení finančních problémů pro ty, kteří potřebují půjčit více než 750 tisíc rublů. Částka je to poměrně vysoká, a proto se k úvěru vyžaduje zajištění formou ručení fyzické osoby. U tohoto produktu se neplatí žádné další provize (poplatky) a navíc pro majitele platebních karet a zaměstnance firem – klientů

Sberbank Rusko se poskytují různé slevy a další výhody. Také stojí za to zmínit, že jde o neúčelový úvěr a lze ho tedy použít na cokoli.

Spotřebitelský úvěr s ručením od Sberbank má výhodnější úrokové sazby než úvěr bez ručitele. To se dá lehce vysvětlit, ručením totiž banka získává vyšší jistotu v návratnosti poskytnuté částky úvěru ve sjednaném termínu. Riziko nesplacení úvěru s ručením je tudíž nízké, což se pozitivně promítá i na výši úrokové sazby.

Sberbank navrhuje vzít si jako spoludlužníka manžela nebo manželku a při výpočtu úvěru se budou samozřejmě brát v potaz i příjmy spoludlužníka.

Spotřebitelský úvěr s ručitelem je možné vyřídit ve Sberbank v národní měně, v eurech nebo dolarech. Maximální částka úvěru s ručením činí – 1,5 milionu v národní měně, 38 tisíc v eurech a 50 tisíc v dolarech. Současně ale platí, že vaše celková zadluženost (výše poskytnutých úvěrů včetně nově požadovaného) nesmí překročit 1,5 milionu rublů nebo odpovídající částku v jiné měně.

Doba splatnosti úvěru je od 3 měsíců do 5 let. Současně také platí omezení doby splatnosti úvěru, a to maximálně do termínu platnosti registrace dlužníka. Tato podmínka neplatí pro dlužníky, kteří jsou majiteli platebních karet Sberbank a zaměstnance firem – klienty Sberbank Rusko.

Úroková sazba spotřebitelského úvěru s ručitelem v rublech činí pro majitele platebních karet 15,75 % ročně. Pro dlužníky, kteří jsou zaměstnanci firem – klientů Sberbank, bude úroková sazba činit 16,65 % za rok a pro všechny ostatní klienty se bude sazba Sberbank pohybovat od 17 do 17,9 % ročně. V případě dobré úvěrové historie (bezproblémové splacení úvěrů v minulosti), je úroková sazba ještě nižší. Například pro zaměstnance firem – klienty Sberbank bude sazba 16,15 % ročně a pro majitele platebních karet - 15,3 % ročně.

Úrokové sazby úvěrů v dolarech a eurech jsou následující. Pro zaměstnance firem – klienty Sberbank se úvěrová sazba rovná 13,30 % (v případě dobré úvěrové historie 12,855 %), pro majitele platebních karet je to 12,60 % (12,15%) a pro ostatní klienty se sazba bude pohybovat od 17 do 17,9 % ročně.

Žádost o spotřebitelský úvěr s ručitelem lze vyřídit i za dva dny, ale počítejte spíše s delší lhůtou posouzení – cca 2 týdny. Požadujete-li úvěr na něco konkrétního, je potřeba o něj

zažádat v dostatečném předstihu. A myslete i na to, že rozhodnutí banky o poskytnutí úvěru má časově omezenou platnost 30 dnů. Jakmile bude úvěr schválen, prostředky budou převedeny bezhotovostně na účet bezprostředně v den podpisu úvěrové smlouvy.

Sberbank umožňuje předčasné splacení úvěru s výjimkou prvních čtyř splátek, které je dlužník povinen zaplatit podle splátkového plánu.

Pamatujte, že v případě nezaplacení splátky úvěru banka požaduje pokutu ve výši 0,5 % z částky neuhrazené splátky za každý den po datu plánované splátky úvěru.

Na závěr vám doporučujeme pečlivě se seznámit s texty úvěrových smluv a souvisejícími dokumenty ještě před jejich podepsáním, protože z pohledu banky jsou právně neprůstředné.

### **Výhody růstového vkladu Sberbank Rusko**

Vklad je nejrozšířenějším způsobem investování všude, včetně Ruska. Hlavním cílem vkládání určitých peněžních částek na bankovní účet je snaha peníze nejen uložit, ale také je zhodnotit. To je možné díky úrokům, které vkladatel za využívání peněžních prostředků banky obdrží. Můžeme říci, že na rozdíl od systému úvěrování, při kterém jste vy v roli dlužníka a banka v roli věřitele, kterému dlužíte určité úroky, v případě depozitních vkladů je situace opačná. Vy vkládáte peníze, banka je využívá, a za to vám poskytuje určitou částku (úrok). Výše úrokové sazby závisí na podmínkách vkladu a výši uložené částky.

Růstový vklad je pohodlný a dostatečně pružný vklad, který dovoluje další vklady i výběry v průběhu trvání smlouvy. Je to pohodlné, jelikož vklady i výběry jsou možné opakovaně v průběhu platnosti smlouvy (na rozdíl například od termínovaného vkladu). Pokud chcete vybrat celou částku vkladu, budete muset vypovědět s bankou smlouvu.

Růstový vklad Sberbank RF přijímá v rublech (přičemž minimální počáteční částka činí 1000 rublů), eurech a dolarech (minimální částka počátečního vkladu činí 300 euro a 300 dolarů). Pokud bude účet založen v určité měně, i veškeré operace budou prováděny v této měně. Na účet je možné hotově vkládat částky nejméně 1000 rublů, 100 euro nebo 100 dolarů. Pokud máte možnost bezhotovostního vkladu, částka převodu se nelimituje minimální nebo maximální hranicí.

Trvání vkladu je půl roku, 13 měsíců nebo 2 roky. Roční úroková sazba růstového vkladu poskytovaného Sberbank činí od 2,18 do 3,53% pro vklady v rublech, od 0,63 do 1,93% v eurech a od 0,68 do 1,78 v dolarech. Kolísání úrokové sazby závisí na částce a termínu vkladu.

*Pro velké vkladatele (vkládající částku okolo 100 tisíc rublů), má banka speciální nabídku – kartu s bezplatnými službami na 1 rok.*

*Je tu ještě jedna výhoda růstového vkladu od Sberbank, a to, že úroková sazba vkladu může být v době trvání smlouvy navýšena.*

Úrok daného vkladu banka vypočítá na konci každého měsíce po dobu trvání vkladu (základní i prodloužená doba platnosti vkladu). Úroky mohou být zaúčtovány na běžný účet (platební kartu) klienta a vybrány. Pokud vkladatel úroky vkladu nechce vybírat, přičítají se k částce vkladu. V tom případě se budou další úroky přičítat k částce vkladu, čímž se budou kapitalizovat (úrok z úroku).

*Prodlužovat dobu trvání růstového vkladu je možné automaticky. Je nutné jen informovat Sberbank o vašem přání pokračovat ve spolupráci.*

Zásadní výhodou růstového vkladu od Sberbank je tudíž jeho pružnost, možnost manipulovat se svým vkladem a využívat ho podle vlastní potřeby. Úroky vkladu nejsou, jak vidíte, moc vysoké, jelikož vklad není dlouhodobý. Banka má touto nabídkou věrnostního programu pro klienta možnost se zviditelnit. Pokud máte volné prostředky k uskutečnění vkladu, pak je růstový vklad vhodnou formou spoření.

V každém případě je při rozhodování o nejvhodnější formě spoření nutná konzultace se specialistou a pečlivé prostudování existujících nabídek.

### **Jak zaplatit daně online přes Sberbank?**

Od června roku 2011 mají ruští daňoví poplatníci oficiálně možnost platit daně přes Sberbank (prostřednictvím služby „Sberbank Online“). Služba vstoupila v platnost po podepsání dohody mezi Sberbank a Federálním daňovým úřadem Ruska. K platbě daní přes Sberbank je potřeba uzavřít smlouvu o poskytování bankovních služeb a poté můžete na svůj osobní účet daňového poplatníka začít platit daně prostřednictvím online bankovníctví Sberbank. Prostřednictvím této služby můžete jednoduše a v online režimu zaplatit majetkové daně.



Sberbank je jedna z mála bankovních institucí v Rusku, která svým klientům takovou službu nabízí. S ohledem na popularitu a dobrou reputaci Sberbank v RF lze tedy očekávat trvalý růst počtu plateb daní online. A jak tedy zaplatit daně přes Sberbank? Je to docela jednoduché.

Na svém osobním účtu daňového poplatníka (na stránkách finančního úřadu nalog.ru) si můžete daňové poplatky sestavit a rovnou je zaplatit. Mezi způsoby platby daní vyberete možnost „Sberbank Online“, a to vás automaticky přesměruje na stránku Sberbank, na které provedete daňovou platbu. Při takovém způsobu platby jsou finanční prostředky na účet Federálního daňového úřadu připsány v rámci jednoho dne.

Samozřejmě si můžete vybrat i tradiční způsob platby, například na pokladně Sberbank. V tomto případě je ale nutné vyplnit formulář, který bude sloužit jako potvrzení o provedení platby daně (formulář je dostupný na stránkách FDÚ i Sberbank). Vyplněný formulář a peníze převezme pokladník a vrátí vám zpět kopii formuláře s razítkem, kterým potvrzuje, že platba byla provedena. Tyto dokumenty je důležité uschovat pro případ, že bude nutné předložit je Federálnímu daňovému úřadu.

Platba daní ve Sberbank je možná i přes peněžní automat. V takovém případě použijete svou kartu, kterou vložíte do bankomatu, zadáte PIN kód, vyberete možnost „Platby“ a podle instrukcí dokončíte převod prostředků z karty na svůj osobní účet daňového poplatníka. Existuje ještě možnost platby hotově, v takovém případě najdete depozitní bankomat. Místo karty budete vkládat do bankomatu bankovky potřebné hodnoty a zaplatíte určenou částku.

Abyste si zkontrolovali, že jste daně zaplatili online přes Sberbank úspěšně, podívejte se na svůj osobní účet daňového poplatníka na oficiální stránce FDÚ a přesvědčte se, že prostředky se dostaly na určené místo. Pokud vše proběhlo, jak má, daně byly uhrazeny.

### **Vyplatilo se zřízovat dětský účelový vklad v Sberbank Rusko?**

Od roku 1988 má Sberbank pro své klienty speciální nabídku – dětský účelový vklad. V roce 1993 činila úroková sazba 190%. Dnes vkladatelé, kteří po deseti letech chtějí vybrat své vklady, zjišťují, že úroková sazba vkladu činila pouze 16%. Přitom banka snížení úroků dětského vkladu klientům neoznámila, což je rozhodně nezákonné. Bohužel se stává všeobecným jevem, že zhodnocení vkladu, které klient po uzavření obchodu s bankou očekává, není naplněno.

Vyplatilo se tedy dětský účelový vklad v Sberbank Rusko zřizovat? Vzhledem k tomu, že daný druh vkladu sám sebe diskreditoval a zároveň není zaznamenána jediná pozitivní zkušenost klientů s tímto vkladem, se zdá, že ne. Podmínky dětského účelového vkladu se stále mění, vybrat úspory je prakticky nemožné (je nutné, aby dítě dosáhlo plnoletosti) a úrokové sazby nepřevyšují sazby běžných vkladů. Kromě toho je ohrožena bezpečnost vkladu kvůli možnosti výběrů platební kartou, která se k vkladu vydává (při jejím předložení není nutné uvést PIN kód, což může lákat podvodníky a zloděje).

Určit výnosnost a bezpečnost dětského účelového vkladu ve Sberbank je tedy velmi problematické. Současně vkladatele zajímá, jak je možné z vkladu vybrat své peníze s nejmenšími možnými finančními ztrátami. Klienti Sberbank znají práva se snaží situaci vyřešit soudně a dožadují se připsání původních vysokých sazeb úroků. Úspěch v tomto případě garantuje vkladatelům Sberbank zákon přijatý v roce 1996, který říká, že banky nemají právo jednostranně (bez souhlasu klienta) upravovat úrokové sazby na termínovaných vkladech. Banka k těmto úpravám přistoupila z důvodu měnové reformy z roku 1998, která výrazně snížila hodnotu vkladů ruských občanů. Současné snížení úrokových sazeb se však jeví jako nezákonné a může odporovat právnímu řádu. Takže máte-li prostředky na soudní výlohy, nervy na nekonečné soudní průtahy, jde vám o princip a chcete dosáhnout nejen spravedlnosti, ale, a to je důležité, hlavně zhodnocení svých peněz, obraťte se na soud.

V Moskvě a dalších velkých městech vkladatelům u soudu pomáhají hájit práva právníci ze Sdružení ochrany spotřebitelů, na rozdíl od venkova, kde je Sberbank úspěšnější díky soudním průtahům. Sberbank argumentuje tím, že daný účelový vklad je vklad spořicí s kapitalizací úroků bez výpovědní lhůty (zatímco výše zmíněný zákon se týká jen termínovaných vkladů). Dalším argumentem banky je nemožnost poskytovat klientům natolik vysokou úrokovou sazbu, jelikož finanční podmínky se změnily. Je ovšem zvláštní, že před 10 lety finanční podmínky nepřiváděly nikoho do rozpaků, a nyní banka prudce „zchudla“. Proto v případě soudní žaloby klienta na neoprávněné snížení úroků Sberbank podává banka protižalobu a trvá na předčasném ukončení smlouvy.

Právníci vyvracejí oba argumenty Sberbank snadno. O tom, že se jedná o termínovaný vklad, není pochyb, jelikož se uzavírá na dobu 10 let. A druhý argument - změnu finančních podmínek a tím snížení úrokových sazeb není pro Sberbank tak jednoduché vysvětlit a obhájit.

Abyste dosáhli řešení svého problému u soudu a abyste šikovně vyvrátili argumenty Sberbank jako žalované strany, vám radíme nespolehat se na vlastní síly a místo toho požádat o pomoc profesionální právníky. Sberbank disponuje řadou vzdělaných právníků, kteří jsou špičkou ve svém oboru. Možná, že jít do nerovného boje sám a bez profesionální pomoci, zní přinejmenším bláznivě. Avšak mzda za služby právníka u soudu, bude v případě vyhraného procesu pokryta z částky, která se vám vrátí. A peníze jsou to nemalé. Úrokové sazby dětského účelového vkladu v Sberbank činily v roce 1993 od 80% do 120%, v roce 1994 se zvýšily na 190%. Pak se neustále snižovaly a nyní se dostaly na 16%. Takže s ohledem na předchozí vývoj nikdo nezaručí ani těch 16% na celých 10 let.

Zajistěte si právníckou podporu, obrňte se trpělivostí a pak můžete své poctivě vydělané peníze, které jste vložili na dětský účelový vklad v Sberbank získat zpět. Tím spíše, že existuje mnoho případů podobných sporů, které u soudů RF dopadly dobře. Čím více precedentů bude v dané kategorii žalob, tím ochotněji se bude soud stavět na stranu lidí, a ne na stranu Sberbank. Problém je v tom, že taková tendence se zatím vyskytuje jen v hlavním městě. Všechny provinční soudy více chrání zájmy, podle nich, „státní“ banky, tedy státu. Problém je ale v tom, že Sberbank je jen komerční banka. Není to Centrální banka RF, ačkoli 60 % akcií Sberbank náleží Centrální bance. V každém případě je Sberbank zcela zisková komerční struktura, která nese odpovědnost za své sliby vkladatelům.

### **Sberbank představuje nové technologie pro žáky a studenty**

Sberbank je veřejností neprávem vnímána jako banka pro důchodce a snaží se tuto image změnit a získat si přízeň mladé generace. Proto ředitelka odboru vnější komunikace banky Jana Pavlova uspořádala instruktáž o tom, jak si banka představuje spolupráci s mladou generací, na které byly představeny nové technologie pro tento segment.

V rámci jednoho z projektů „Škola budoucnosti“ instalovala banka v 36 školních jídelnách v Povolží terminály se čtečkou otisků prstů. S pomocí těchto terminálů žáci platí obědy bez potřeby hotovosti nebo dokonce platebních karet. Stačí přiblížit k zařízení dlaň nebo přiložit prst a částka se odečte z příslušného účtu. Rodičům žáka přichází SMS s oznámením o odečtené částce.

Pro studenty si Sberbank připravila univerzitní kartu. Od obyčejných bankovních karet se liší designem ve stylu univerzity a možností využívání karty nejen jako platebního prostředku. Díky zabudované speciální technologii je možné s pomocí karty například vypůjčit si knihy v knihovně nebo dostat se na území univerzity.

*„Výzkumy ukazují, že 75 % z nově získaných klientů se stává dlouholetými a loajálními klienty Sberbank, proto je naším cílem s nimi začít pracovat co možná nejdříve,“* objasnila Jana Pavlova. Banka má v plánu implementovat nové technologie a produkty pro mladou generaci plošně nejpozději do roku 2018.

### **Význam bezhotovostního platebního styku ve Sberbank trvale narůstá**

V roce 2014 provedli klienti Sberbank Rusko v průměru 10 milionů transakcí denně. To je o 27 % více, než o rok dříve. Největší přírůstek transakcí se týká komunálních plateb, jejichž objem se zvýšil na 35 %. Nicméně nejoblíbenější transakcí se stalo dobíjení telefonu. Každodenně využívalo této služby 6 milionů lidí. Trvalých příkazů na různé druhy služeb využilo 18 milionů klientů.

Významného nárůstu bylo dosaženo v realizaci transakcí s využitím internetového bankovníctví. Více než 50 % bezhotovostních plateb je prováděno díky internetovému bankovníctví, jehož používání narostlo dvojnásobně. Současně i využití mobilní banky narostlo o 44 %, internetové bankovníctví se začalo využívat dvakrát častěji.

*„Bezhotovostní platby jsou výhodné jak pro klienta, tak i pro banku. Klient šetří jak peníze, tak i čas a banka svého klienta a jeho potřeby lépe pozná, což jí potom umožňuje vytvářet pro klienta výhodné nabídky. Spolehlivost a stabilita IT systémů Sberbank zaručuje bezpečnost a pohodlí bezhotovostních plateb našich klientů,“* zdůrazňuje ve svém stanovisku banka.

### **Sberbank snižuje počet bankomatů**

Za minulý rok zvýšila Sberbank Rusko počet samoobslužných zařízení o 2 tisíce jednotek. Aktuálně v celé síti této finanční instituce funguje na 90 tisíc terminálů a bankomatů. Avšak v budoucnosti se jejich počet bude snižovat.

*„V tomto roce a v letech následujících se bude nepatrně snižovat počet bankomatů v naší síti s tím, že už od nového roku klademe důraz ne na rozvoj, ale především na kvalitu,*

efektivitu a stabilitu práce sítě bankomatů,“ zdůraznil vedoucí centra řízení samoobslužných zařízení Sberbank Sergej Panjuškin.

Každý měsíc uskuteční naši klienti přes bankomaty kolem 430 milionů transakcí. Většinou se jedná o peněžní převody, výběry a informační operace. Podíl bezhotovostních plateb dosáhl 64 %.

Aktuálně banka připravuje nový produkt na těchto samoobslužných zařízeních – provádění příchozích i odchozích plateb v zahraniční měně. Předpokládá se, že taková služba vznikne ve velkých oddílech a na letištích v roce 2016.

## 6 VYBRANÉ PŘEKLADATELSKÉ PROBLÉMY

Jak uvádí ve svém článku Bohuslav Ilek, odborným překladem se rozumí hlavně překlad textů z oblastí, jako je například přírodověda, technika, ekonomie, sociologie, psychologie, pedagogika apod. Odborný styl se vyznačuje specifickými rysy organizace významové vrstvy. Prostředky odborného stylu závisejí na tématu, struktuře a výrazových možnostech daného jazyka.<sup>19</sup>

„Základním požadavkem na dobrý odborný text je požadavek kontinuity, explicitnosti a jednoznačnosti.“<sup>20</sup> Milan Hrdlička v článku o překladu odborného textu zdůrazňuje, že o charakteru odborného stylu je možné říci, že se vyznačuje logičností, přesností, jednoznačností a sevřeností jazykového výrazu. Často se zdůrazňuje neosobnost jazykového vyjádření a nepřítomnost emociálních a expresivních prvků.<sup>21</sup>

„V odborném překladu je hlavním úkolem vystihnout významovou vrstvu. Ovšem ideální přesnost není vždy dosažitelná, protože ani odborná sdělení nebývají přesně formulována jen v pojmech, slova často vystupují i v neterminologických významech. Mimo to normalizace terminologie nepostoupila ve všech oborech a ve všech jazycích

---

<sup>19</sup> ILEK, Bohuslav. Místo teorie odborného překladu v soustavě věd o překladu. In: GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA (eds.). *Antologie teorie odborného překladu*. Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x. s. 12

<sup>20</sup> STRAKOVÁ, Vlasta. K otázkám překladu odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 17

<sup>21</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 72

tak daleko, aby se vyjadřovací prostředky používané v odborných textech ve všech případech kryly.“<sup>22</sup>

Následující úsek se bude týkat konkrétních překladatelských problémů, se kterými jsem se při překladu odborného ekonomického textu nejčastěji setkávala, jejich rozboru a konkrétním příkladům.

## 6.1 TERMÍNY

Stejně jako v každém odborném textu, bylo potřeba se i v textu s ekonomickou tematikou vypořádat s množstvím termínů a ustálených slovních spojení. Překlad termínů tvoří základní a zásadní část překladatelské práce na tomto typu textů.

„Terminologie každého oboru tvoří ucelený systém termínů, zodpovídajících systému pojmů daného oboru. Terminologie je základním prostředkem odborného stylu. Rozsah poznatků z problematiky překládaného oboru má podstatný význam. Jazykové prostředky, vybrané a uspořádané jistým způsobem v originále, si vyžadují zodpovídající výběr a uspořádání jazykových prostředků v cílovém jazyce.“ (překlad PK)<sup>23</sup>

„Termíny se běžně definují jako slova nebo sousloví, která přesně označují předměty nebo jevy v určité odborné oblasti. V rámci určitého jazyka má každý termín svůj lexikální a gramatický význam. Současně však vyjadřuje pojem, tedy logickou kategorii, jejíž vyjádření není vázáno na určitý jazyk a v různých jazycích a v různých jazycích může být vyjádřena různě.“<sup>24</sup> L. V. Kopeckij vymezuje termín jako slovo, které má v odborném jazyce, tj. v rámci odborného lexika určitého jazyka, přesný a jednoznačný význam a které, i když se vyskytne v běžném jazyce, je považováno jako slovo některé odborné oblasti. K. Hausenblas definuje termín jako pojmenování,

---

<sup>22</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 69

<sup>23</sup> DOROTJAKOVÁ, Viktória. K problematice prekladania uměleckého a odborného jazyka. In: *Překlad odborného textu*. 1. vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1972., s. 140-141

<sup>24</sup> HRDLIČKA, Milan. Odborný text a jeho translace. In: GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA (eds.). *Antologie teorie odborného překladu*. Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x., s. 61

respektive pojmenovací jednotku, která má vzhledem ke sdělovacím potřebám odborné oblasti, v níž se jí užívá, specificky vymezený význam.<sup>25</sup>

### 6.1.1 SUBSTITUCE

„Hned na začátku je potřeba říci, že termíny se zásadně nemají překládat, ale substituovat. Jakmile je totiž jistý vědecký obor dostatečně vyvinutý, má i svůj systém pojmů a paralelně s tím i systém termínů.“ (překlad PK)<sup>26</sup> „Je-li v obou jazycích systém termínů určité oblasti vypracován, uvede se v překladu hotový termín. Když se ovšem terminologický systém v určitém jazyce teprve buduje, je nutno termíny překládat, a to podle slovtvorných zákonitostí daného jazyka. Otázka překládání termínů je stále ještě otázka otevřená, mimo jiné také proto, že není dostatek konfrontačních systémů terminologií v jednotlivých jazycích.“<sup>27</sup>

Příklady:

O: *срочный вклад* (příloha, dále jen „p.“, strana 74)

P: *termínovaný vklad* (str. 26)

O: *займ* (p., str. 66)

P: *půjčka* (str. 19)

O: *кредитор* (p., str. 67)

P: *věřitel* (str. 21)

O: *потребительский кредит* (p., str. 67)

P: *spotřebitelský úvěr* (str. 20)

O: *мобильный банкинг* (p., str. 76)

P: *mobilní bankovníctví* (str. 17)

V posledním případě jsem využila metody **kalkování**, což je způsob překladu lexikální jednotky originálu pomocí záměny jejích součástí – v tomto případě slov, za jejich lexikální protějšky.

---

<sup>25</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 71

<sup>26</sup> HORECKÝ, Ján. O překládání terminologie. In: GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA (eds.). *Antologie teorie odborného překladu*. Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x., s. 44

<sup>27</sup> *tamtéž jako v pozn. č. 25, s. 79*

### 6.1.2 MODULACE VÝZNAMU

V případě některých slovních spojení nebyl doslovný překlad adekvátní a vypovídající. Snažila jsem se najít takový ekvivalent, který by spíše přibližoval význam slov. V následujících a podobných případech jsem využila lexikálně-sémantické transformace, konkrétně modulace významu. Jedná se o to, že jsem se snažila ze spojení ve výchozím jazyce logicky vyvodit význam v cílovém jazyce.

#### Příklad:

O: *зарплатный проект* (p., str. 68)

P: *zaměstnanecký projekt* (str. 20)

O: *целевой вклад* (p., str. 74)

P: *účelový vklad* (str. 25)

O: *пополняемый депозит* (p., str. 71)

P: *růstový vklad* (str. 23)

O: *кабинет налогоплательщика* (p., str. 73)

P: *osobní účet daňového poplatníka* (str. 24)

O: *банкомат с купюроприемником* (p., str. 73)

P: *depozitní bankomat* (str. 25)

### 6.1.3 MULTIVERBIZACE

Následující multiverbizované termíny jsou příklady tzv. gramatické transformace. Jedná se o obrácený případ univerbizace, tedy překlad jednoslovného pojmenování dvou nebo víceslovným pojmenováním, přičemž význam a smysl zůstává zachován.

„Pojem, který se v jednom jazyce vyjadřuje jedním slovem, v jiném jazyce se vyjádří souslovím. Strukturu termínů a jejich komponentů, způsob členění a výstavby termínů je vždy nutné zkoumat ne izolovaně, ale v rámci soustavy pojmů a soustavy termínů. Většina termínů je přejata ze spisovného jazyka, avšak v odborném textu dochází k zúžení a diferenciaci slovního významu. Slova ztrácejí svůj obecný význam a oproti významové podmíněnosti slova a kontextu v uměleckém stylu se v odborném textu vyznačují poměrnou významovou nezávislostí. Slova se v odborném textu vybírají



se zřetelem k jejich speciální sdělné kvalitě. Je zde zřejmý sklon ke stereotypním strukturám.“<sup>28</sup>

#### Příklady:

O: *платежеспособность* (p., str. 66)

P: *platební schopnost* (str. 19)

O: *налогоплательщик* (p., str. 73)

P: *daňový poplatník* (str. 24)

O: *автоматёжу* (p., str. 76)

P: *trvalé příkazy* (str. 28)

O: *кредитка* (p., str. 62)

P: *kreditní karta* (str. 15)

Přesto, že je výraz *кредитка* v člancích výchozího textu poměrně hojně používaný, je to výraz hovorový, konkrétně se jedná o ekonomický slang. Vzhledem k povaze článků ho dále překládám spisovně, tedy *kreditní karta*.

#### **6.1.4 SPECIFICKÉ TERMÍNY**

Většina termínů, se kterými jsem se při překládání setkala, byly termíny, které měly v cílovém jazyce svůj ekvivalent. Jinak to bylo pouze u specifických ruských reálií, institucí, popřípadě zkratk. U těchto termínů bylo nutné tvořit termíny nové, a to překládáním nebo přebíráním.

„Jestliže ekvivalent v cílovém jazyce neexistuje, je třeba řešit případy tzv. **nulové ekvivalence** či bezekvivalentní lexiky. Jelikož neexistující protějšek je však v překladu většinou nahrazován převzetím cizího slova nebo jeho počestěním, analogickým slovotvorným postupem, zobecněním, perifrasticky nebo tzv. funkční analogií, vytváří se vlastně opět částečný ekvivalent.“<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> HRDLIČKA, Milan. Odborný text a jeho translace. In: GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA (eds.). *Antologie teorie odborného překladu*. Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x., s. 61

<sup>29</sup> KNITTLOVÁ, Dagmar. *Teorie překladu*. Vyd. 1. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-459-8., s. 51

### Příklady:

O: *Общество по правам человека (p., str. 75)*

P: *Sdružení ochrany spotřebitelů (str. 26)*

O: *справка о доходах за последние полгода трудовой деятельности по форме 2-НДФЛ (p., str. 65)*

P: *prohlášení o výši příjmu z pracovního poměru za poslední pololetí (str. 18)*

V tomto případě byla poněkud zavádějící zkratka 2-НДФЛ s významem *налог на доходы физических лиц*.<sup>30</sup> Přesto, že ekvivalentní zkratku pro tuto daň máme i v češtině, a to *DPFO (daň z příjmu fyzických osob)*, se stala poměrně problematickou číslice 2.

Pokud se zkratka použije společně s danou číslicí, jedná se o variantu dokumentu *НДФЛ*, který obsahuje údaje o zaměstnání, příjmech a daních. Dokument vydává zaměstnavatel vždy za určité období a vyžadují ho nejčastěji banky v případě zájmu o úvěr na vysokou částku peněz.

O: *ФИО (p., str. 66)*

P: *jméno, jméno po otci a příjmení (str. 18)*

Zkratka *ФИО* je v ruštině poměrně používána, a to nejen ve formulářích, přesto v češtině její ekvivalent nemáme, dokonce i pokud vynecháme ruskou reálii – jméno po otci. Proto jsem zkratku substituovala plným vyjádřením.

O: *место регистрации (p., str. 66)*

P: *místo trvalého pobytu (str. 18)*

Slovní spojení *место регистрации* se ve výchozím textu nachází ve výčtu osobních údajů, konkrétně v oddílu kontaktních informací společně se spojením *место проживания*, což jsem přeložila jako *místo bydliště*. Pro spojení *место регистрации* jsem tedy zvolila překlad *místo trvalého bydliště*. Domnívám se, že se jedná o podobnou reálii, se kterou se ve formulářích můžeme setkat i u nás, a to *místo trvalého bydliště* a oproti tomu *korespondenční adresa*.

O: *ИСН (p., str. 67)*

P: *majetek z katastru nemovitostí (str. 19)*

Zkratka *ИСН* znamená v ruštině *информационная система недвижимости*<sup>31</sup>, což by

---

<sup>30</sup> Sokr.ru. Dostupné z: <http://sokr.ru/%D0%9D%D0%94%D0%A4%D0%9B/>

<sup>31</sup> Sokr.ru. Dostupné z: <http://sokr.ru/card/206855sbda1e549/>

se dalo přeložit jako *informační systém nemovitostí*. Protože se opět jedná o položku z formuláře, kde je třeba své *ICH* uvést, bude se nejspíše jednat o uvedení majetku z katastru nemovitostí.

Vyplňování žádostí o úvěr nebo jiných dokumentů Sberbank se týkalo několik článků z výchozího textu. V takových případech mi pomohly české formuláře podobných žádostí, ve kterých jsem hledala ekvivalenty.

O: *УДБО* (p., str. 73)

P: *smlouva o poskytování bankovních služeb* (str. 24)

Tato zkratka je částečně vysvětlena už v článku výchozího textu a znamená *универсальный договор банковского обслуживания*<sup>32</sup> a má v češtině svůj ekvivalent, který jsem použila - *smlouva o poskytování bankovních služeb*.

Při překladu jsem se setkala nejen s termíny z oblasti ekonomie, ale také s termíny z příbuzných oborů, jako například z **práva**:

O: *третье лицо* (p., str., 63)

P: *třetí osoba* (str. 17)

O: *форс-мажорные обстоятельства* (p., str. 64)

P: *okolnosti vyšší moci* (str. 16)

### 6.1.5 FALEŠNÍ PŘÁTELE PŘEKLADATELE

Jako falešné přátele překladatele označujeme slova v cizím jazyce, ze kterých máme pocit, že jejich význam známe, ale ve skutečnosti představují pro překladatele určitou past. Slova totiž znějí povědomě, ale významově se liší. Nezřídka proto způsobují i nedorozumění v komunikaci.

Při překladu textu jsem se s takovými slovy také setkala, jednalo se nezřídka právě o ekonomické termíny.

#### Příklady:

O: *процент* (p., str. 65)

P: *úrok* (str. 18)

---

<sup>32</sup> Sokr.ru. Dostupné z: <http://sokr.ru/card/271578sb323c81d/>

O: *кредит* (p., str. 67)

P: *úvěr* (str. 19)

O: *форма* (p., str. 65)

P: *formulář* (str. 19)

O: *процедура* (p., str. 65)

P: *postup* (str. 18)

O: *операция* (p., str. 61)

P: *transakce* (str. 14)

## 6.2 NÁZEV SBERBANK

Sberbank (Сбербанк) je zkratka spojení Сберегательный банк. Oficiální název Сбербанк России má svůj oficiální ekvivalent i v češtině, a to Sberbank Rusko, přesto, že gramaticky by byl správný i překlad ruská Sberbank.

V ruštině je *Сбербанк* mužského rodu a skloňuje se stejně jako slovo *банк*.

### Příklady:

*Только в России у **Сбербанка** более 110 миллионов клиентов.*

*Все розничные кредиты в **Сбербанке** выдаются по технологии...*<sup>33</sup>

V češtině se s názvem Sberbank nakládá tak, jako by byla Sberbank ženského rodu, stejně jako slovo *banka* (vzor žena). Pokud se skloňuje, přizpůsobuje se morfologii češtiny přidáním ženské koncovky *-a*. V různých zdrojích se můžeme setkat i se skloňováním, i s tím, že se Sberbank neskloňuje. Na oficiálních stránkách Sberbank se však název společnosti neskloňuje.

„Při skloňování názvů firem, institucí, společností a značek záleží zejména na tom, v kterém rodě se název dané instituce či firmy vžije, což může ovlivnit především společnost sama tím, jak s názvem zachází ve svých textech, reklamách apod. Skloňování názvů nebývá problematické, pokud je lze přiřadit ke gramatickému rodu a příslušnému vzoru na základě zakončení ve výslovnosti a podle něj skloňovat.“<sup>34</sup>

---

<sup>33</sup> Sberbank (Сбербанк). Dostupné z: <http://www.sberbank.ru/ru/about/today>

<sup>34</sup> Internetová jazyková příručka – Ústav pro jazyk český. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=398#nadpis2>

## Příklady:

*Připravili jsme pro Vás výroční zprávy **Sberbank CZ**, a.s. za jednotlivá uplynulá období. V sekci hospodářské výsledky jsou zveřejněny povinné informace o **Sberbank CZ**...*<sup>35</sup>

*Česká **Sberbanka** je spravována...*

*Z výše uvedených důvodů se na českou **Sberbanku** proto nevztahují...*<sup>36</sup>

Podle Ústavu pro jazyk český lze zkratkové slovo skloňovat. „Tato změna je signalizována pravopisem – pouze první písmeno se píše velké, ostatní jsou malá. Je třeba rozlišovat, kdy je zkratkové slovo oficiálním názvem firmy a kdy je z oficiálního názvu tvořeného iniciálovou zkratkou utvořeno pro potřeby mluveného jazyka.“<sup>37</sup>

Ve svém překladu článků o ruské Sberbank jsem se rozhodla název neskloňovat, jelikož název není skloňován ani na oficiálních stránkách banky.

### **6.3 PŘEKLAD TITULKŮ ČLÁNKŮ**

„Titulek má stručně informovat čtenáře o obsahu následující zprávy.“<sup>38</sup> Co se týče titulků v odborném stylu, mají charakter především informační a naznačují, co je obsahem textu.

Vzhledem k odborné zaměřenosti článků nemají titulky funkce, které běžně zastávají především v publicistickém stylu. Jedná se například o aliterace, slovní hříčky, zkratková slova a obecně o výrazovou originalitu. V našem výchozím textu rovněž nenajdeme nadtitulky, podtitulky nebo zvýrazněné první odstavce.

Podle autorek publikace *Současná stylistika* patří titulky do horizontálního členění textu, jejich forma se liší nejen podle obsahu textu, ale má charakteristické rysy i v jednotlivých stylových oblastech. U odborných prací mají popisnou funkci, u publicistických získávací a u uměleckých prací obraznou.<sup>39</sup>

---

<sup>35</sup> Sberbank. Dostupné z: <https://www.sberbankcz.cz/povinne-uverejnovane-informace>

<sup>36</sup> Portál Banky v ČR. Dostupné z: <http://www.bankyvcr.cz/sberbank/>

<sup>37</sup> Internetová jazyková příručka – Ústav pro jazyk český. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=398#nadpis2>

<sup>38</sup> KNITTLOVÁ, Dagmar. *Teorie překladu*. Vyd. 1. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-459-8., s. 102

<sup>39</sup> ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. ISBN 978-80-7106-961-4., s. 119

Jakými záchytnými body jsou v některých člancích pouze odstavce nebo mezititulky zvýrazněné kurzívou.

#### Příklady:

O: *Форма заявления на кредит в Сбербанке: что из себя представляет?* (p., str. 65)

P: *Žádost o úvěr ve Sberbank: co klienty čeká?* (p., str. 18)

V tomto případě jsem pro překlad zvolila záměnu větných členů. Zatímco v ruském originálu se fráze za dvojtečkou *что из себя представляет?* týká vztahu k žádosti, v mém překladu *co klienty čeká?* se pozornost obrací na klienty. V ruském originálu je problematické spojení *из себя*, proto se mi zdál překlad obracející se na klienty vhodnější, než případné doslovné *co (žádost) představuje?*

O: *Сбербанк становится безналичным* (p., str. 76)

P: *Вýznam bezhotovostního platebního styku ve Sberbank trvale narůstá* (str. 28)

V tomto případě jsem v překladu zvolila doplnění informace. Doslovný překlad *Sberbank se stává bezhotovostní* se mi nezdál vhodný vzhledem k tomu, že v češtině se slovo *bezhotovostní* běžně nespojuje s jinými slovy než platba nebo styk.

## 6.4 GRAMATICKÉ TRANSFORMACE

### 6.4.1 ROZDĚLENÍ/SPOJENÍ VĚT

Rozdělování a spojování vět patří k tzv. gramatickým transformacím, tedy přeměnám formální struktury jazyka. Technika rozdělení spočívá v rozdělení jednoho souvětí ve 2 nebo více vět, spojení má potom opačný postup. Vždy je důležité dbát na to, aby byly věty logické a aby se ve výsledku neztratila hlavní myšlenka originálu.

„Ruština si často vystačí se jmény (podstatnými a přídavnými) tam, kde čeština dává přednost celé větě s určitým slovesem. Toto jmenné vyjadřování je pro ruský odborný text příznačné, při převodu jmenných tvarů do češtiny je někdy potřeba českou větu značně přestavět.“<sup>40</sup>

---

<sup>40</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 74-75

## ROZDĚLENÍ VĚT

„Použijeme-li při překladu stejných prostředků, jaké jsou v originále, je zejména konec souvětí poněkud nepřehledný. Nahradíme-li jedno přídavné jméno slovesné větou s určitým slovesem, syntaktické vztahy v souvětí jsou jasnější, avšak zase dochází k hromadění vztažných vět a vztažných zájmen. Nabízí se tedy otázka, zda je možné takové souvětí rozdělit v češtině na menší celky. Domníváme se, že to v zásadě možné je, pokud se tím neporuší význam originálu. Někdy může být takové dělení na menší celky dokonce žádoucí.“<sup>41</sup>

Složitá souvětí složená z několika vět jsou ruštině mnohem častější než v češtině. Proto jsem se setkala s několika případy, kdy se mi zdálo vhodnější souvětí rozdělit, a tím zároveň udělat informaci srozumitelnější.

### Příklady:

O: *„Дело в том, что данный продукт предполагает ежемесячное погашение не только начисленных за прошедший срок процентов по кредиту, но и не менее 10% от лимита по кредиту, а в нашем случае это будет составлять уже 10 тысяч рублей минимум.“ (p., str. 68)*

P: *„Тento typ úvěru vyžaduje měsíční splácení, a to nejen úroků z úvěru za předchozí období, ale i nejméně 10 % z limitu úvěru. V našem modelovém případě to bude znamenat minimálně 10 tisíc rublů.“ (str. 20)*

V tomto konkrétním případě jsem při překladu rozdělila jedno souvětí do dvou vět. Vzhledem i k číselným údajům v souvětí výchozího textu se rozdělení jeví jako vhodný způsob k lepší orientaci a pochopení čtenáře.

O: *„В связи с успешным развитием и расширением международной деятельности, Сбербанк расширяет спектр предоставляемых услуг и, в частности, разнообразит перечень кредитных банковских карт.“ (p., str. 62)*

P: *„V souvislosti s úspěšným rozvojem a rozšiřováním mezinárodní působnosti, rozšiřuje Sberbank i spektrum nabízených služeb. Konkrétním případem je rozmanitost druhů kreditních bankovních karet.“ (str. 15)*

---

<sup>41</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 76-77

O: „*Но дело в том, что Сбербанк – это не Центробанк РФ, а просто банк, более 60% акций которых принадлежат Центробанку.*“ (p., str. 75)

P: „*Problém je ale v tom, že Sberbank je jen komerční banka. Není to Centrální banka RF, ačkoli 60 % akcií Sberbank náleží Centrální bance.*“ (str. 27)

„V souvislosti s poměrně komplikovanou stavbou jednoduché věty v ruském odborném textu vyvstává otázka, jaké důsledky vyplývají z této skutečnosti pro překlad. Jde zejména o jednoduché věty rozvíté polovětnými obraty. Jejich hojným užíváním si ruština získává schopnost vyjadřovat poměrně velký obsah jedinou větou. Polovětné vazby totiž velmi zhuštěně vyjadřují jemnou hierarchii větných vztahů, aniž způsobují ztrátu přehlednosti, a často se jich tedy vyskytuje v jedné větě několik. Pro češtinu však hromadění polovětných útvarů není většinou stylisticky vhodné, a proto je při překladu často třeba nahradit ruskou jednoduchou větou v češtině souvětím.“<sup>42</sup>

Milan Hrdlička dále dodává, že při překladu souvětí působí největší potíže jejich složitá struktura s hojným výskytem polovětných obratů. Těm v češtině často odpovídá vazba se slovesem určitým, a vzniká tudíž nebezpečí, že se v rámci jediného souvětí nakupí řada vět. Souvětí je pak přetížené a těžko srozumitelné.

## SPOJENÍ VĚT

Opačným případem je spojení dvou nebo více vět v jedno souvětí.

### Příklad:

O: „*Подразделом блока персональной информации являются данные о вашем трудоустройстве (вам следует предоставить данные об основном месте работы). Здесь все тоже весьма подробно и скрупулезно: название учреждения или предприятия, ваша должность, сколько времени вы работаете на ней, число работников на предприятии, вид деятельности вашего предприятия, а также как часто за последние три года вы меняли место работы.*“ (p., str. 66)

P: „*Pododdílem části osobních údajů jsou údaje o zaměstnání (je nutné uvést údaje o hlavním pracovním poměru) – také velmi podrobně: název firmy nebo podniku, ve kterém pracujete, vaše funkce a jak dlouho ji vykonáváte, počet zaměstnanců podniku, čím se*

---

<sup>42</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 76-77



*vaše firma zabývá a také jak často jste za poslední tři roky změnili pracovní místo.“*

*(str. 18)*

V tomto případě jsem věty spojila pomocí pomlčky. Hlavním důvodem byla část *Здесь все тоже весьма подробно и скрупулезно*, kde je opět patrná větší explicitnost ruštiny. „Explicitnost se projevuje větším množstvím informací výslovně vyjádřených, vyzvednutých do povrchové roviny jazyka, a to nejčastěji v podobě plnovýznamové jednotky, kterou má pojmenování v jednom jazyce oproti protějšku v druhém jazyce navíc.“<sup>43</sup> Použila jsem metodu komprese, vynechala ne tak podstatné příslovce *скрупулезно*, část jsem přeložila jako *také velmi podrobně*, která vyjadřuje původní smysl, a pokračovala jsem dál překladem za dvojtečkou.

#### **6.4.2 ZMĚNA SLOVOSLEDU**

Velmi často je z mého překladu patrná změna slovosledu, která se používá především z důvodu systémového a vizuálního charakteru. Někdy se jedná pouze o kosmetické stylistické úpravy u slovních spojení, jindy je záměna pořádku slov ve větě přímo nutná, jelikož čeština někdy dává přednost jinému slovosledu, než ruština. V češtině je zvykem stavět novou informaci na konec věty, zatímco v ruštině se může tato informace stavět i na předposlední místo. Speciálním a velmi používaným případem, kdy je nutná změna slovosledu, je tzv. obmykání. „Nerozvitý přívlastek shodný stojí v obou jazycích obvykle těsně před substantivem, neshodný za substantivem. V češtině ale zpravidla nelze mezi shodný přívlastek a substantivum vkládat výrazy rozvíjející přívlastek, zatímco v ruštině to možné je. Jde o tzv. **obmykání** neboli interpoziční slovosled. Vzhledem k tomu, že v češtině není interpoziční slovosled možný, klade se takový přívlastek za rozvíjené substantivum.“<sup>44</sup>

Podle Milana Hrdličky je rozdílů mezi českým a ruským slovosledem celá řada. Většinou jsou však obecné povahy a netýkají se pouze odborného textu.

---

<sup>43</sup> KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6., s. 38

<sup>44</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 74

### Příklady:

O: „*Так стоило ли делать целевой вклад на детей в Сбербанке России?*“

(p., str. 74)

P: „*Выплатило се tedy dětský účelový vklad v Sberbank Rusko **zřizovat**?*“ (str. 26)

O: „*Юристы **легко** опровергают оба аргумента Сбербанка.*“ (p., str. 75)

P: „*Právníci vyvracejí oba argumenty Sberbank **snadno**.*“ (str. 26)

Toto jsou konkrétní případy odlišného slovosledu v ruštině a češtině, kdy čeština staví novou informaci na konec věty, zatímco v ruštině je slovosled odlišný.

O: „*Поэтому самая первая мысль, которая появляется в голове – это оформить кредит, чтобы насладиться своим заслуженным отдыхом.*“ (p., str. 67)

P: „*Proto je úvěr to první co nás napadne, abychom si mohli vychutnat zasloužený odpočinek.*“ (str. 19)

Přesto, že je informace o úvěru nová, a měla by tedy podle české tradice stát až na konci věty, v tomto konkrétním případě se mi zdálo vhodnější postavit tuto informaci na začátek a tím změnit slovosled.

O: „*Особенно это касается тех, кто участвует в зарплатном проекте Сбербанка и сотрудников аккредитованных банком организаций.*“ (p., str. 68)

P: „*Konkrétně se to týká účastníků finančního zaměstnaneckého projektu, tedy zaměstnanců významných organizací, které jsou klienty Sberbank.*“ (str. 20)

V tomto případě se setkáváme s již výše zmíněným obmykáním, a to v části *аккредитованных банком организаций*. Jako vhodný překlad se zde jeví užití vedlejší věty: *кteré jsou klienty Sberbank*.

O: „*Однако до сих пор доля безналичных платежей в общей сумме банковских транзакций по кредитке не столь велика, как можно было бы **ожидать**, учитывая их выгодность.*“ (p., str. 61)

P: „*Avšak podíl bezhotovostních платежей кредитními картами на celkovém počtu банковских транзакcí není tak vysoký, jak by se dalo při výhodách безhotovostního placení кредитní kartou **оčekávat**.*“ (str. 13)

V tomto případě byl důvodem k odlišnému slovosledu v cílovém jazyce oproti výchozímu jazyku přechodník *учитывая*. „Ruský text mívá daleko více přechodníků než český. Z hlediska překladatelského jsou přechodníky a přechodníkové vazby určitým

problémem. Jde o to, že je jejich postavení v jazykovém systému češtiny a ruštiny poněkud odlišné. V ruštině jsou přechodníky a přechodníkové vazby prostředkem slohově neutrálním, a tedy velmi často používaným. V současné češtině je použití přechodníků a přechodníkových vazeb omezené. Čeština často dává přednost volnějším spojení. Proto se přechodníky zpravidla překládají určitým slovesem, a tak vzniká buď souvětí souřadné, nebo podřadné.“<sup>45</sup>

V češtině se přechodníky rozhodně nepoužívají tak často jako v ruštině, jsou stylisticky neobvyklé. Překlad ruského přechodníku českým se moc nepoužívá. Přechodník překládáme větou, a to buď hlavní, nebo vedlejší (jde o překladový postup tzv. dekomprese neboli rozvolnění formy).

## 6.5 LEXIKÁLNĚ-SÉMANTICKÉ TRANSFORMACE

Lexikální transformace se týkají lexikálních jednotek, jejich pojmové a významové stránce. „Lexikální transformace je operace, která spočívá v záměně překládané lexikální jednotky jednotkou s jinou sémantickou motivací, dochází při ní tudíž k záměně pozorovacího východiska, založeného na jiných příznacích překládaného pojmu.“<sup>46</sup>

### 6.5.1 KOMPENZACE ZTRÁT PŘI PŘEKLADU

„Při překladu je někdy nutné vypustit určité smyslové elementy a z tohoto důvodu je pak potřeba tyto ztráty předat jiným způsobem. Není bezpodmínečně nutné, aby se informace doplnila v tomtéž místě, jako v originálu.“ (překlad PK)<sup>47</sup> Uvádím příklad, ve kterém jsem jednak spojila dvě věty v jednu a přitom také vypustila některé nedůležité informace a část zkrátila.

#### Příklad:

*О: „Напоследок отметим, что Сбербанк России предлагает самые качественные юридически тексты кредитных договор, а также всех связанных с ними документов, например, поручительского, залогового и других. Именно поэтому необходимо тщательно ознакомиться с договором прежде чем*

<sup>45</sup> HRDLIČKA, Milan. Překlad odborného textu. In: *Translatologica Pragensia IV*. AUC-Philologica. Praha: Univerzita Karlova, 1990, s. 75

<sup>46</sup> ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I. (odborný překlad)*. Olomouc 1995. ISBN 80-7067-489-X, s. 25

<sup>47</sup> VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeniye v teoriyu perevoda dlja rusistov*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3417-9., s. 43

*подписывать его, потому что потом у заемщика не будет ни одной лазейки, и доказать что-либо в суде будет невозможно.*“ (p., str. 43)

P: *„Na závěr vám doporučujeme pečlivě se seznámit s texty úvěrových smluv a souvisejícími dokumenty ještě před jejich podepsáním, protože z pohledu banky jsou právně neprůstředné.“* (str. 23)

Zatímco v některých případech jsem informaci zjednodušila a zkrátila, v jiných jsem informaci naopak rozšířila a tím jsem dosáhla již výše zmíněné **kompenzace**.

Doplnění, nebo rozšíření informace je nutné např. v případech národních reálií, v oblasti historie nebo geografie. V takovém případě je úkolem překladatele doplnit údaje tak, aby byla čtenáři plně předána informace. V případě populárně-naučného odborného textu se jedná o doplnění informace buď u složitějších termínů, které by mohly činit neodbornému čtenáři potíže, nebo především v případě specifických ruských ekonomických termínů, se kterými se čtenář běžně neseťkává.

#### Příklady:

O: *„Успех в этом деле вкладчикам Сбербанка гарантирует принятый 1996 году закон о том, что банки не имеют права самостоятельно пересматривать процентные ставки, которые относятся к срочным вкладам.“* (p., str. 74)

P: *„Úspěch v tomto případě garantuje vkladatelům Sberbank zákon přijatý v roce 1996, který říká, že banky nemají právo jednostranně (**bez souhlasu klienta**) upravovat úrokové sazby na termínovaných vkladech.“* (str. 26)

O: *„Сбербанк аргументирует свою правоту тем, что данный целевой вклад является накопительным, что делает его бессрочным (а вышеупомянутый закон касается только срочных вкладов).“* (p., str. 75)

P: *„Sberbank argumentuje tím, že daný účelový vklad je vklad spořicí s **kapitalizací úroků bez výpovědní lhůty** (zatímco výše zmíněný zákon se týká jen termínovaných vkladů).“* (str. 26)

#### **6.5.2 ÚPLNÉ VYNECHÁNÍ INFORMACE**

V několika málo případech se mi zdálo vhodné úplné vynechání informace. Přesněji nejde o vynechání informace, protože tu je překladatel povinen čtenáři předat, jedná se spíše o vynechání vět nebo jejich částí, a to proto, že na předání informace nemají vliv.

Podle Oldřicha Mana si čeština v mnoha případech vystačí s výrazem jednoduchým, zatímco ruština dává přednost výrazu složitějšímu, a je tedy nutné použít tzv. nadbytečných slov.<sup>48</sup> Dagmar Knittlová dodává, že při překladu z výchozího jazyka do cílového jazyka dochází k vypouštění těch informací, které by náš čtenář považoval za redundantní.<sup>49</sup>

#### Příklady:

O: ...контактными данными, **по которым с вами можно связаться**,... (p., str. 66)

P: *kontaktní informace* (str. 18)

Z celé fráze jsem vypustila přívlastkovou větu (определительное предложение) *по которым с вами можно связаться*, která se zde jeví jako zbytečná, jelikož i bez ní je informace předána. Dalším možným překladem by bylo například za kontaktní informace doplnit do závorky telefon – *kontaktní informace (telefon)*.

O: „Возможность снять часть суммы с данного депозита Сбербанком не предусмотрена.“ (p., str. 71)

Tato věta je součástí článku *Выгоды рúстовého вклада Sberbank Rusko (Преимущества пополняемого депозита Сбербанка России)* a dala by se přeložit jako *Možnost, že část sumy z daného депозиту выбере Sberbank se непредпокладá*. Na radu odborníka jsem tuto větu v překladu vynechala, a to proto, že odstavec, ve kterém se nachází, popisuje možnosti manipulace s vkladem ze strany klienta, který vklad s bankou uzavřel. Věta se týká výběru části vkladu bankou, který se nepředpokládá, proto je v kontextu textu nesmyslný a matoucí.

### **6.5.3 UCELENÁ PŘEMĚNA**

„Jako ucelená přeměna nebo taky transformace se označuje přeměnění vnitřní formy jak slovního spojení, tak i celé věty, přičemž se nepřeměňují elementy, ale celek. Ačkoli by bylo možné mnohé fráze přeložit doslovně, výsledek by neodpovídal

---

<sup>48</sup> MAN, Oldřich. Metoda překladového porovnávání a lingvistické problémy. In: GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA (eds.). *Antologie teorie odborného překladu* Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x., s. 28

<sup>49</sup> KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6., s. 82

adekvátnímu situačnímu překladu. Často se takovým způsobem překládají frazeologismy a idiomatická spojení.“ (překlad PK)<sup>50</sup>

Příklad:

O: „Сбербанк обладает штатом грамотных юристов - акул своего дела.“  
(p., str. 75)

P: „Sberbank disponuje řadou vzdělaných právníků, kteří jsou špičkou ve svém oboru.“  
(str. 27)

Dále uvádím příklady, které bych rovněž zařadila k této transformaci, a to i přesto, že se nejedná o frazeologismy. Jde se spíše o celkovou přeměnu, předaná informace ale zůstává zachována.

Příklady:

O: „Также стоит отметить, что **цель** оформления кредита Сбербанк **не интересуется**.“ (p., str. 69)

P: „Také stojí za to zmínit, že jde o neúčelový úvěr a lze ho tedy použít na cokoli.“  
(str. 22)

O: „В этом случае следующие проценты по вкладу будут начисляться уже на **возросшую за счет капитализированных процентов сумму вклада**.“ (p., str. 72)

P: „V tom případě se budou další úroky přičítat k **částce vkladu, čímž se budou kapitalizovat (úrok z úroku)**.“ (str. 24)

Ve druhém příkladu se jedná o celkovou přeměnu také z důvodu obmykání ve výchozím textu (*возросшую за счет капитализированных процентов сумму вклада*).

---

<sup>50</sup> VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeníje v teoriju perevoda dlja rusistov*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3417-9., s. 44-45

#### 6.5.4 VOLNÝ PŘEKLAD

„Volný překlad klade důraz na obecné. Zachovává obecný obsah a formu a zavádí substituci do celé oblasti, do níž se překlad uvádí, proto ve svém extrému vede k lokalizaci a k aktualizaci.“<sup>51</sup>

##### Příklad:

O: „Для банка важно, чтобы у вас была определенная собственность, которая может послужить залоговым имуществом для обеспечения кредита.“ (p., str. 66)

P: „Pro banku jde o důležitou informaci z hlediska možnosti záruky za úvěr.“ (str. 18)

O: „Поэтому изучайте список партнеров, а также список операций, за которые начисляются бонусы, чтобы получить выгоду от программы «Спасибо» от самого популярного банка России Сбербанк.“ (p., str. 62)

P: „Pro klienty tohoto programu je to tedy určitá komplikace, protože si musí pamatovat, u kterých partnerů je možné bonusy získat a naopak u kterých je možné bonusy uplatnit.“ (str. 15)

„Zejména v odborném stylu se setkáváme mnohdy v ruské větě se slovy, která lze bez narušení smyslu při překladu do češtiny vypustit. Ukazuje se, že ruština dává přednost názornějšímu vyjádření, zatímco čeština míří k větší úspornosti ve vyjadřování.“<sup>52</sup>

##### Příklady:

O: „В заключении скажем следующее, а вернее дадим еще один совет.“ (p., str. 69)

P: „A rada na závěr.“ (str. 21)

O: „Согласно стратегическим планам развития Сбербанк значительно расширил свое международное присутствие (теперь филиалы банка функционируют в Украине, Казахстане, Беларуси, Германии, Китае и Индии).“ (p. str. 62)

P: „V souladu se svou strategií Sberbank expanduje významně i do zahraničí (Ukrajina, Kazachstán, Bělorusko, Německo, Čína a Indie).“ (str. 15)

---

<sup>51</sup> LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7., s. 104

<sup>52</sup> BALCAR, Milan a DLOUHÝ, Miloslav. K otázce multiverbálního univerbálního ekvivalentu v ruštině a češtině. In: *Překlad odborného textu*. 1. vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1972., s. 151

### 6.5.5 ANTONYMICKÝ PŘEKLAD

Antonymický překlad je případ transformace, při které dochází k záměně kladné formy v originálu na zápornou formu v překladu nebo naopak. S tím souvisí změna lexikální jednotky ve výchozím jazyce na jednotku v cílovém jazyce s opačným významem, přičemž celkový význam musí zůstat stejný.

#### Příklady:

O: „Как видите, Сбербанк **не хочет упустить** ни одной детали о вашей персоне.“  
(p., str. 66)

P: „Jak vidíte, banka o vaší osobě **vyžaduje** velmi podrobné informace.“ (str. 18)

O: „Следует помнить, что Сбербанк начисляет бонусы **не за все совершенные** безналичным способом операции.“ (p., str. 61)

P: „Sberbank **připisuje bonus pouze za vybrané** bezhotovostní operace.“ (str. 14)

Kromě antonymického překladu se zde jedná opět o obmykání (*совершенные безналичным способом операции*).

O: „Сбербанк – **один из немногих** банковских учреждений России, который предоставляет такую услугу своим клиентам.“ (p., str. 73)

P: „Sberbank **je jedna z mála** bankovních institucí v Rusku, která svým klientům takovou službu nabízí.“ (str. 25)

O: „Совсем **не так все просто** обстоит с разблокированием кредитной карты.“  
(p., str. 65)

P: „**Obtížnější** je to s odblokováním kreditní karty.“ (str. 17)



## 7 ZÁVĚR

Tématem této bakalářské diplomové práce byl překlad odborného textu s translatickým komentářem. Po zvážení různých možností jsem nakonec zvolila text z oblasti ekonomie vzhledem k rodinné tradici i zaměření studovaného oboru.

Cílem práce byl překlad dvacetistránkového textu z oblasti ekonomie z ruštiny do češtiny s komentářem, který by ukázal metody překladu a nejčastější překladové transformace, které byly při překladu použity. Druhým cílem práce byl stručný komentář k profesionálnímu překladu z češtiny do ruštiny a srovnání obou textů.

Na začátku bylo nutné vyhledat ruský text k překladu do češtiny s ekonomickou tematikou. Oproti klasickému překladu jedolitého textu jsem hledala v průměru dvoustránkové internetové články o Sberbank a poskládala je do přibližně dvacetistránkového textu. Články nejsou řazeny podle data vzniku a nemají mezi sebou souvislost. Snažila jsem se je alespoň částečně seřadit podle obsahu (kreditní karty, úvěry, vklady, novinky...). V průběhu překladu jsem využívala jednak znalostí ze studia odborné literatury, ale především rad a pomoci odborníka s ekonomickými termíny a rusko-českými ekvivalenty.

Součástí práce je speciální kapitola, která vznikla díky pronikání Sberbank na český trh, a sice komentář k profesionálnímu překladu z češtiny do ruštiny. Originální je český text, přeložen do ruštiny byl pro potřeby ruských klientů české Sberbank. V rámci kapitoly krátce charakterizují obsah obou textů, srovnávám je a rozebírám některé překladatelské postupy. Zkušenosti a postupy z této kapitoly mi pomohly při zpracovávání hlavního cíle této práce, kterým byl můj vlastní překlad.

Ještě před hlavní překlad této práce řadím kapitolu o charakteristice výchozího textu z hlediska stylistiky. Ta byla náročná z důvodu obtížné dostupnosti kvalitní ruské literatury týkající se stylistiky, proto jsem čerpala především z českých knih o stylistice.

Při práci na komentáři jsem využívala poznámek, které vznikaly v průběhu překladu. Translatickou analýzu překladu nazývám Vybrané překladatelské problémy. Kapitola je rozdělena do pěti hlavních podkapitol a obsahuje stanovené problémové okruhy a jejich popis.

Protože jsem se při překladu sama setkala se zastaralými slovníky, které nezachycují aktuální termíny, připojila jsem do příloh práce krátký, výběrový rusko-český glosář vybraných ekonomických termínů, které byly součástí originálů (výchozího textu k překladu, textů ke srovnání od Sberbank).

Mezi hlavní poznatky, ke kterým jsem při zpracovávání práce dospěla, řadím především větší explicitnost ruštiny, která byla patrná jak při vlastním překládání, tak i při analýze profesionálního překladu. Z jazykové stránky jsou to dále barvitější a obsáhlejší popisy v ruštině oproti češtině a také občasné hovorovější výrazy, pro češtinu v tomto typu textů nezvyklé. Znalost a pochopení tématu bylo klíčové při překladu termínů, ke kterým neexistoval vhodný ekvivalent. Co se týče stylistické stránky, v ruských textech je patrné užší spojení se čtenářem, než je typické u českých článků s odborným zaměřením. Tyto odlišnosti měly vliv i na překlad textu. Mezi nejčastěji používané transformace proto řadím zjednodušení nebo vynechání informace, ucelenou přeměnu a také změnu slovosledu.

I přes všechny rozdílnosti se domnívám, že se mi podařilo splnit cíle, vytyčené v úvodu práce.

## 8 РЕЗЮМЕ

В настоящей бакалаврской работе я занимаюсь переводом научного текста из области экономики и комментарием к данному переводу.

Целью данной работы является качественный перевод экономического текста с русского языка на чешский, а также анализ методов, использованных в процессе перевода, и важнейших переводческих проблем. Достичь поставленной цели мне помогло сравнение оригинальных текстов Сбербанка и создание комментария к данному профессиональному переводу.

Источником вдохновения к настоящей бакалаврской работе с экономическим уклоном является Сбербанк, самый крупный банк Российской Федерации. Первым шагом в процессе работы был поиск подходящего текста для перевода. Затем было проведено изучение научной литературы и перевод текста-оригинала. Следующим шагом являлась обработка данных, полученных во время перевода, то есть анализ перевода и определение проблемных областей. В заключительной части работ я формулирую основные переводческие проблемы и трудности, а также отвечаю на вопросы, поставленные в начале работы.

Первая глава посвящена представлению Сбербанка, так как он является важной темой этой работы. Сбербанк - это мощный, современный, самый крупный банк России. Банк является основным кредитором российской экономики и занимает крупнейшую долю на рынке вкладов. Только в России у Сбербанка более 110 миллионов клиентов, за рубежом услугами банка пользуются около 11 миллионов человек. Банк в последнее время интенсивно пробивается на чешский рынок.

Далее следует специальная часть, которая возникла благодаря тому, что Сбербанк имеет место также на чешском рынке. В филиале Сбербанка в городе Оломоуц я запросила русские тексты для русскоговорящих клиентов чешского Сбербанка. Эквивалент текста на русском языке, который я выбрала из предоставленных мне материалов, можно найти на официальном сайте Сбербанка (Sberbank). Благодаря этому я смогла включить в свою работу кроме комментария к собственному переводу также комментарий и сравнение профессионального перевода с чешского на русский язык.

Эти тексты касаются клиентского банковского продукта с названием «Честный счёт», говоря точнее - речь идёт о выгодном ведении счёта. Текст расположен в таблице, которая содержит информацию о достоинствах и недостатках трёх вариантов этого счёта. В самом сравнении я обращаю внимание на то, что в переводе очевидна высокая эксплицитность русского языка, указываю на использование различных методов, таких как метод компрессии, субституции или трансплантации.

Перед моим собственным переводом находится глава, посвященная анализу исходного текста с точки зрения стилистики. Поскольку качественные книги по стилистике на русском языке оказались труднодоступными, мне пришлось использовать в большей мере книги по стилистике на чешском языке. Как упоминалось ранее, текст-оригинал - это комплект разнообразных статей, общей темой которых является Сбербанк и касающиеся его продукты и предложения. Я пришла к выводу, что исходный текст действительно является научным, потому что включает в себе большое количество терминов, которые характерны для научного стиля. Однако в течении анализа возникли проблемы с точным определением подстиля текста. Статьи имеют также элементы публицистического стиля, так как текст предназначен не только для специалистов, но и для неспециалистов. Очень характерным явлением в статьях оказались советы клиентам Сбербанка, которые усложняли характеристику подстиля текста. На основании этого я пришла к выводу, что данный текст относится к научному стилю, но в то же время к его так называемой научно-популярной форме, которая нацелена на читателей-неспециалистов. По словам Ю. А. Бельчикова: „В научно-популярном подстиле изложение рассчитано на передачу уже известной научной информации неспециалистам.“<sup>53</sup> Из чешских литературных источников я больше всего использовала публикации Йосифа Бечки «Чешская стилистика» и публикации Марии Чеховой «Современная чешская стилистика». Чехова подчёркивает, что популярно-научный стиль в последних десятилетиях развивается. Этот подстиль обращается к заинтересованным лицам, которые обладают небольшими знаниями из разных областей. Для облегчения восприятия текста используется поэтому форма обработки, благодаря которой текст

---

<sup>53</sup> BĚLČIKOV, J. A. *Stilistika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (lekci)*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986., s. 80

приближается к художественной литературе или публицистике) Для научно-популярных (популярно-научных) текстов характерно ограничение терминологии и, например, дополнение вторичной информации.

Следующие почти двадцать страниц посвящены моему собственному переводу текста-оригинала. Исходный текст представляет собой статьи о Сбербанке, выбранные в интернете. Большинство этих статей взяты из одного источника, только последние три - из другого. Я составила из двенадцати статей комплект в размере двадцати страниц текста. Темы этих статей разнообразны. Они касаются как Сбербанки, так и его новостей, а также советов клиентам Сбербанка по выбору его различных продуктов. Главными и повторяющимися темами являются вклады, депозиты, кредиты, кредитные карты, бонусы, различные виды и формы заявлений, налоги или новые технологии. Собственному переводу предшествовало изучение научной литературы из области теории перевода. Кроме литературы по теории перевода, необходимыми оказались также различные экономические словари и словари с экономической лексикой. Очень важной была также помощь специалиста из области экономики и банковского дела. Он часто помогал найти эквиваленты для определенных экономических терминов. В процессе перевода я делала для себя заметки, позволяющие потом легко привести к переводу комментариев.

После моего собственного перевода следует комментарий под названием «Избранные переводческие проблемы». Из научной литературы, наиболее часто использованной во время работы над комментарием, я могу упомянуть публикации: «Транслатологица Прагенсия», различные теории перевода Дагмар Книттловой, Душана Жвачека или Зденьки Выходиловой и различные статьи о научном переводе Михала Грдлички.

В начале этой главы объясняется, что такое научный перевод и его специфика. Научный перевод - это перевод текстов из разных областей, в моём случае экономики. Для научного стиля характерна логика, точность, однозначность. При переводе научного текста главной задачей является постигнуть значение. Проблема заключается в том, что идеальная точность не всегда достижима, так как для научного текста характерны термины, а терминология не

всегда во всех областях и во всех языках настолько развита, чтобы выразительные средства во всех случаях были идентичными.

Эту главу в дальнейшем я разделяю на пять частей. Первая часть очень важна, это часть с названием «Термины». Как упоминается выше, термины являются неотъемлемой частью научного текста. В моём случае при переводе текста из области экономики я столкнулась с экономическими и банковскими терминами. „Термины - это слова или словосочетания, которые точно означают предметы или явления в определённой научной области. В рамках определённого языка имеет каждый термин своё лексикальное и грамматическое значение. Одновременно термин выражает понятие, логическую категорию, выражение которой не связано с определённым языком и в разных языках может быть выражено по-разному.“ (перевод РК)<sup>54</sup> После короткой характеристики терминов я определяю несколько возможностей перевода терминов вместе с примерами из текста. Первым методом является метод субституции. Это самый правильный и выгодный способ перевода терминов. Если в обоих языках система терминов в данной области составлена, достаточно привести готовый, соответствующий термин. К сожалению, не всегда было возможно использовать субституцию. Во многих случаях пришлось переводить соответствующие термины с помощью других методов. Такими методами являются, например, модуляция значений, когда приходится логически выводить значение из исходной единицы, или мультитермбилизация – перевод однословного наименования на дву- или многословное. В тексте-оригинале встречались также специфические термины. Это были различные русские реалии или сокращения, как правило, не используемые в чешском языке. В связи с терминами я ещё обращаю внимание на так называемые «ложные друзья переводчика». Такими словами являются, например, процент, кредит или операция - часто используемые в экономике термины. Вторая часть комментария посвящена ключевому для этой работы названию «Сбербанк». Так как в русском языке оно склоняется, в чешском языке существуют обе возможности, склоняемая и несклоняемая. Оба эти варианта правильные, но для своего перевода я решила название Сбербанк не склонять, так как на официальном сайте Сбербанка на чешском языке его тоже не склоняют.

---

<sup>54</sup> Milan Hrdlička – Odborný text a jeho translace – In: GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu*. Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x., s. 61

В третьей части я привожу два примера перевода заголовков из исходного текста и объясняю, почему не было возможным перевести заголовки буквально. Что касается заголовков в научном стиле, они несут информативный характер и указывают на содержание текста, поэтому в некоторых случаях пришлось заголовки редактировать так, чтобы они выполняли свою функцию и действовали на читателя правильно. Последние две части комментария разделены на формальные преобразования и лексико-семантические преобразования. Такое разделение использует, например, доцент Выходилова в своей публикации «Введение в теорию перевода для русистов»<sup>55</sup>. Для обеих групп преобразований я выбрала конкретные трансформации, которые в процессе перевода мной были использованы наиболее часто. По этой причине из формальных преобразований я описываю трансформации, касающиеся предложений, а именно: объединение и расчленение предложений и изменение порядка слов. Что касается лексико-семантических преобразований, я останавливаюсь на компенсации потерь при переводе, которая является важной при исключении определенной информации. Далее мною описывается целостное преобразование, свободный перевод или антонимический перевод.

В приложении этой работы находится текст-оригинал, послуживший основой для перевода, а также оригинальные тексты Сбербанка, использованные для сравнения и комментария, помимо этого, также выборочный русско-чешский словарь из области экономики, так как словари, которые я нашла в процессе перевода, были устаревшие и недостаточны.

Я полагаю, что мне удалось выполнить главные цели этой работы, которыми являлся перевод текста из области экономики и переводческий комментарий, в рамках которого я выбрала и описала основные встретившиеся и наиболее типичные для экономического текста преобразования. Кроме анализа собственного перевода я проанализировала и сравнила оригинальные тексты Сбербанка, перевод которых создал профессиональный переводчик.

---

<sup>55</sup> VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedeníje v teoriju perevoda dlja rusistov*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3417-9.

## 9 BIBLIOGRAFIE

### Slovníky

ALISKEVIČOVÁ, Anna. *Krátký česko-ruský a rusko-český ekonomický slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1965.

CSIRIKOVÁ, Marie, Danuše OGANESJANOVÁ a Jelena TREGUBOVÁ. *Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. 2., upr. vyd. Praha: Linde, 2008, 369 s. ISBN 978-80-7201-749-2.

HORVÁTOVÁ, Marie. *Rusko-česká a česko-ruská ekonomická lexika*. 2., přeprac. a rozš. vyd. Praha: Oeconomica, 2008, 216 s. ISBN 978-80-245-1370-6.

VAVREČKA, Mojmir, Blažena RUDINCOVÁ a Milan HRDLIČKA. *Česko-ruský slovník pro hospodářskou sféru*. Vyd. 1. Praha: Centr Evropy, 1999, 610 s. ISBN 80-902758-0-x.

### Ostatní literatura

BARCHUDAROV, Leonid Stepanovič. *Jazyk i perevod*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 1975.

BEČKA, Josef Václav. *Česká stylistika*. 1. vyd. Praha: Academia, 1992. ISBN 80-200-0020-8.

BĚLČIKOV, J. A. *Stilistika sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka (lekcii)*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986.

ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. ISBN 978-80-7106-961-4.

ČECHOVÁ, Marie. *Současná česká stylistika*. Vyd. 1. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-00-3.

FEDOROV, Anrej Venediktovič. *Osnovy obščej teorii perevoda (Lingvističeskij očerk)*. Moskva: Vysšaja škola, 1968.

GROMOVÁ, Edita a Milan HRDLIČKA (eds.). *Antologie teorie odborného překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Vyd. 1. Ostrava: Repronis, 2003, 104 s. ISBN 80-7329-026-x.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *Teorie překladu*. Vyd. 1. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-459-8.



KUFNEROVÁ, Zlata. *Překládání a čeština*. 1. vyd. Jinočany: H & H, 1994. Linguistica. ISBN 80-85787-14-8.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7.

MÜLEROVÁ, Eva. *Funkční styly a jejich základní žánry v současné komunikaci*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1989.

NEDOMOVÁ, Zdeňka. *Funkcional'naja stilistika ruskogo jazyka: (Funkční stylistika ruského jazyka)*. Vyd. 1. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, 172 s. ISBN 978-80-7368-793-9.

PEDAGOGICKÁ FAKULTA V NITRE. *Preklad odborného textu*. 1. vydanie. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1972.

SOLGANIK, Grigorij Jakovlevič. *Sintaktičeskaja stilistika: složnoje sintaktičeskoje celoje*. Moskva: Vysšaja škola, 1973.

*Translatoogica Pragensia IV*. AUC-Philologica: Praha: Univerzita Karlova, 1990.

*Translatoogica Pragensia VI*. AUC-Philologica: Praha: Univerzita Karlova, 1995.

VYCHODILOVÁ, Zdeňka. *Vvedenije v teoriju perevoda dlja rusistov*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. ISBN 978-80-244-3417-9.

ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad)*. 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X.

ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 2. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1998. ISBN 80-7067-814-3.

Internetové zdroje

### **Zdroje článků z výchozího textu k překladu**

Portál knigabankira.ru. [online]. Dostupné z: <http://knigabankira.ru/>

*Бонусы «Спасибо от Сбербанка»: особенности*  
[http://knigabankira.ru/bonusyi\\_spasibo\\_ot\\_sberbanka](http://knigabankira.ru/bonusyi_spasibo_ot_sberbanka)

*Виды кредитных карт Сбербанка*  
[http://knigabankira.ru/vidyi\\_kreditnyix\\_kart\\_sberbanka](http://knigabankira.ru/vidyi_kreditnyix_kart_sberbanka)

*Как заблокировать (разблокировать) кредитную карту Сбербанка?*  
[http://knigabankira.ru/kak\\_zablokirovat\\_razblokirovat\\_kreditnuyu\\_kartu\\_sberbanka](http://knigabankira.ru/kak_zablokirovat_razblokirovat_kreditnuyu_kartu_sberbanka)

*Форма заявления на кредит в Сбербанке: что из себя представляет?*

[http://knigabankira.ru/forma\\_zayavleniya\\_na\\_kredit\\_v\\_sberbanke\\_chno\\_iz\\_sebya\\_predstavlyaet](http://knigabankira.ru/forma_zayavleniya_na_kredit_v_sberbanke_chno_iz_sebya_predstavlyaet)

*Кредит на отдых в Сбербанке*

[http://knigabankira.ru/kredit\\_na\\_otdyix\\_v\\_sberbanke](http://knigabankira.ru/kredit_na_otdyix_v_sberbanke)

*Потребительский кредит Сбербанка под поручительство физических лиц*

[http://knigabankira.ru/potrebitelskij\\_kredit\\_sberbanka\\_pod\\_poruchitelstvo\\_fizicheskix\\_li](http://knigabankira.ru/potrebitelskij_kredit_sberbanka_pod_poruchitelstvo_fizicheskix_li)  
cz

*Преимущества пополняемого депозита Сбербанка России*

[http://knigabankira.ru/preimushhestva\\_popolnyаемого\\_depozita\\_sberbanka\\_rossii](http://knigabankira.ru/preimushhestva_popolnyаемого_depozita_sberbanka_rossii)

*Как оплатить налоги онлайн через Сбербанк?*

[http://knigabankira.ru/kak\\_oplatit\\_nalogi\\_onlajn\\_cherez\\_sberbank](http://knigabankira.ru/kak_oplatit_nalogi_onlajn_cherez_sberbank)

*Стоило ли делать целевой вклад на ребенка в Сбербанке России?*

[http://knigabankira.ru/stoilo\\_li\\_delat\\_czelevoj\\_vklad\\_na\\_rebenka\\_v\\_sberbanke\\_rossii](http://knigabankira.ru/stoilo_li_delat_czelevoj_vklad_na_rebenka_v_sberbanke_rossii)

Portál sraVni.ru. [online]. Dostupné z: <http://www.sraVni.ru/>

*Сбербанк представит новые технологии для школьников и студентов*

<http://www.sraVni.ru/novost/2015/4/13/sberbank-predstavit-novye-tekhnologii-dlja-shkolnikov-i-studentov/>

*Сбербанк становится безналичным*

<http://www.sraVni.ru/novost/2015/1/14/sberbank-stanovitsja-beznalichnym/>

*Сбербанк сократит число банкоматов*

<http://www.sraVni.ru/novost/2015/2/4/sberbank-sokratit-chislo-bankomatov/>

## **Ostatní internetové zdroje**

Internetová jazyková příručka – Ústav pro jazyk český. [online]. Dostupné z:

<http://prirucka.ujc.cas.cz/>

Portál Banky v ČR. [online]. Dostupné z: <http://www.bankyvcr.cz/>

Portál Finparáda. [online]. Dostupné z: <http://www.finparada.cz/Default.aspx>

Sberbank. [online]. Dostupné z: <https://www.sberbankcz.cz/>

Sberbank (Сбербанк). [online]. Dostupné z: <http://www.sberbank.ru/ru/person>

Sokr.ru. [online]. Dostupné z: <http://sokr.ru/>

## 10 PŘÍLOHY

### 10.1 ORIGINÁLNÍ TEXTY SBERBANK POUŽITÉ KE SROVNÁNÍ

Originální text Sberbank v českém jazyce

<i>FÉR konto</i>	<b>MINI</b>	<b>AKTIV</b>	<b>OPTIMAL</b>
vedení účtu při aktivní používání	ZDARMA	ZDARMA	ZDARMA
vedení účtu, pokud není aktivně používán		99 Kč	199 Kč
příchozí tuzemská platba	✓	✓	✓
odchozí online platba v rámci Sberbank CZ (vč. trvalých příkazů a inkas)	✓	✓	✓
odchozí online platba mimo Sberbank CZ (vč. trvalých příkazů, inkas a SIPO)		✓	✓
Sberbank Online Banking, Smart Banking	✓	✓	✓
debetní karta VISA Classic nebo MasterCard Standard		✓	✓
neomezené výběry ze všech bankomatů Sberbank CZ, ČSOB a Era		✓	✓
neomezené výběry ze všech bankomat v ČR i zahraničí			✓
zvýhodněné FÉR spoření PLUS za 1,63 % ročně pro vklady do 300 000 Kč		✓	✓
zvýhodněný FÉR kontokorent za 14,99 % ročně z čerpané částky			✓

**AKTIV:** Zdarma při kreditním obratu na účtu od 15 000 Kč měsíčně.

**OPTIMAL:** Zdarma při kreditním obratu na účtu od 25 000 Kč měsíčně nebo při součtu zůstatků depozitních produktů od 1 milionu Kč.

Originální text Sberbank v ruském jazyce

<i>ЧЕСТНЫЙ счет</i>	<b>MINI</b>	<b>AKTIV</b>	<b>OPTIMAL</b>
Обслуживание счета (активный счет)	БЕСПЛАТНО	БЕСПЛАТНО	БЕСПЛАТНО
Обслуживание счета (неактивный счет)		99 CZK	199 CZK
Входящий внутренний платеж	✓	✓	✓
Исходящий платеж в рамках Sberbank CZ – в электронном виде (включая постоянные платежные поручения и прямое дебетование)	✓	✓	✓
Исходящий платеж вне Sberbank CZ – в электронном виде (включая постоянные платежные поручения, прямое дебетование и платежи SIPO)		✓	✓
Sberbank Online Banking, Smart Banking	✓	✓	✓
Дебетовая карта VISA Classic или MasterCard Standard		✓	✓
Неограниченное снятие наличных через банкомат Sberbank CZ, ČSOB и Era		✓	✓
Неограниченное снятие наличных через банкомат в Чехии и за границей			✓
Честное сбережение (вариант ПЛЮС) – выгодная процентная ставка 1,63 годовых по вкладам до 300 000 CZK		✓	✓
Честный овердрафт – выгодная процентная ставка 14,99 годовых по использованным кредитным средствам			✓

**AKTIV:** Бесплатное обслуживание счетов с кредитным оборотом не менее 15 000 CZK / месяц.

**OPTIMAL:** Бесплатное обслуживание счетов с кредитным оборотом не менее 25 000 CZK / месяц или с остатком по депозитным продуктам не менее 1 млн. CZK.

## 10.2 VÝCHOZÍ TEXT K PŘEKLADU

### **Бонусы «Спасибо от Сбербанка»: особенности**

16 сентября 2012

Программа под названием «Спасибо» от Сбербанка была организована как бонусная акция, приуроченная к 170-летию банка. Основной анонсируемой целью проведения акции стало стремление Сбербанка поощрить безналичные расчеты кредитными картами банка.

#### *Купить за «Спасибо» от Сбербанка*

Безналичные расчеты кредитной картой экономичны и выгодны, ведь за их совершение банки, в том числе и Сбербанк, не взимают комиссию. Однако до сих пор доля безналичных платежей в общей сумме банковских транзакций по кредитке не столь велика, как можно было бы ожидать, учитывая их выгодность. Популяризация безналичных платежей по программе «Спасибо» от Сбербанка достигается начислением бонусов за совершение расчетов кредитной картой. Схема проста: клиенты банка рассчитываются в обычных магазинах или онлайн торговых точках кредитной картой Сбербанка, а банк выражает им за это признательность в виде бонусов, поступающих на счет кредитки. Бонусы впоследствии можно использовать для получения скидок на товары и сервисы в торговых точках-партнерах Сбербанка.

#### *Правила и ограничения «благодарной» программы*

Бонусы на кредитные карты участников программы начисляются за совершение бонусных операций с помощью кредитки. За каждый безналично потраченный рубль программа начисляет клиенту 1 бонус, который поступает на специально созданный бонусный счет.

Следует помнить, что Сбербанк начисляет бонусы не за все совершенные безналичным способом операции. Есть операции, за которые бонусы не начисляются: получение наличных в банковских терминалах или кассах; оплата пари, ставок и других услуг и товаров, которые запрещены российским законодательством; перевод средств с карты на другой свой счет или счет другого получателя; пополнение виртуального кошелька; оплата коммунальных платежей.

Списание бонусов с бонусного счета участвующей в программе кредитной карты осуществляется из расчета 1 рубль за 1 бонус. Если вы оплатили товар или услугу, а впоследствии отказались от них, использованные бонусы на ваш счет не возвращаются, а аннулируются. Кроме того, начисленные бонусы имеют срок давности – они аннулируются через 12 месяцев после совершения последней транзакции по карте.

Накопить бонусы также можно не во всех торговых точках, а только в самой Сбербанке, а также совершая покупки в Visa, сетях ювелирных салонов Sunlight, Бриллианты Якутии, ЦЕНТР ЮВЕЛИР, ЗОЛОТОЙ, 585; у туроператоров Санрайз Тур, БИЛЕТУР, ВТА Group; в аптечной сети Здоровые Люди и некоторых других торговых точках.

В свою очередь, потратить бонусы можно, обменяв их на скидки у таких партнеров программы, как компании сотовой связи Евросеть, МТС и Связной, ювелирных магазинах 585, ЗОЛОТОЙ, Sunlight, аптечной сети Здоровые Люди и целом ряде интернет-магазинов WebMoney.

Как можно заметить списки партнеров, в которых бонусы зарабатываются и тратятся, не полностью совпадают, что может вызвать путаницу в сознании участника акционной программы «Спасибо». Поэтому изучайте список партнеров, а также список операций, за которые начисляются бонусы, чтобы получить выгоду от программы «Спасибо» от самого популярного банка России Сбербанка.

### **Виды кредитных карт Сбербанка**

14 февраля 2012

Сбербанк России – ведущий лидер банковских услуг, активы которого по итогам 2011 года составляют более четверти банковских активов страны. Сбербанк имеет развитую сеть филиалов по всей стране, которая объединяет 17 территориальных банков и 19 тыс. подразделений по всей стране. Согласно стратегическим планам развития Сбербанк значительно расширил свое международное присутствие (теперь филиалы банка функционируют в Украине, Казахстане, Беларуси, Германии, Китае и Индии). В связи с успешным развитием и расширением международной деятельности, Сбербанк расширяет спектр предоставляемых услуг и, в частности, разнообразит перечень кредитных банковских карт.

Кредитная карта Сбербанка дает вам возможность оплаты товаров и услуг в России и в других странах. Несмотря на то, что Сбербанк – скорее территориальный, чем международный банк, получить деньги за рубежом по кредитке этого банка стало сейчас гораздо проще.

Преимуществами кредитных карт Сбербанка являются: удобство использования (нет необходимости иметь при себе крупные суммы денег); оплата без комиссионных товаров и услуг в магазинах, гостиницах, ресторанах; возможность воспользоваться развитой системой банковских терминалов для использования карты; отсутствие необходимости декларирования средств на карте при выезде за рубеж. Кроме того, основная кредитка Сбербанка дает возможность открыть совместные с ней кредитки (8 штук). Ими могут

пользоваться ваши родственники (даже дети, достигшие возраста 10-ти лет, если они – ваши ближайшие родственники).

#### 1. Классические кредитные карты, включающие:

- Platinum American Express Сбербанк – кредитная карта премиум-класса, обладающая спектром специальных привилегий
- Visa & MasterCard Gold – карта для граждан РФ, достигших возраста 21 года
- Visa Gold/ Classic «Аэрофлот» - специальная кредитка для пользователей услуг авиакомпании «Аэрофлот» (предполагает накопительную систему миль в программе «Аэрофлот»)
- кредитные карты для молодежи
- Visa Classic & Standard MasterCard – кредитная карта для жителей РФ от 21 года
- Gold/Standard MasterCard «МТС» - кредитка от Сбербанка, которая дает возможность сотрудничать с программой мобильной связи «МТС Бонус»
- Visa Gold/Classic «Подари жизнь» - уникальная кредитная карта Сбербанка, направленная на осуществления благотворительной программы помощи онкобольным детям.

2. Кредитные карты Сбербанка на специальных условиях: все вышеперечисленные кредитные карты, которые оформляются для владельцев зарплатных карт, заемщиков банка (потребительские, ипотечные кредиты или кредит на авто), а также владельцев больших вкладов в Сбербанке (от 3 млн. рублей).

Сбербанк представляет вашему вниманию как классические кредитки (VisaClassic или Standard MasterCard), так и кредитки премиум-класса (Visa & MasterCard Gold). Классические кредитные карты от Сбербанка доступны каждому жителю России, при этом кредитный лимит данных карт – 200 тыс. рублей. Премиальные карты Сбербанка – для премиальных клиентов, они предоставляют владельцам больше бонусов и специальные привилегии. Кредитный максимум данного класса карт – 500 тыс. рублей.

Так, можно убедиться, что Сбербанк идет навстречу потребностям своих клиентов и предлагает широкий выбор кредитных карт для самых разных категорий граждан.

#### **Как заблокировать (разблокировать) кредитную карту Сбербанка?**

22 февраля 2012

Если есть кредитная карта, возможны и ситуации, когда ее нужно будет заблокировать. Более того, карта может блокироваться автоматически или даже третьими лицами (при

определенных условиях). Давайте рассмотрим все эти ситуации и условия, при которых осуществляется блокирование карты Сбербанка.

Первая причина – вы сами блокируете карту, если она была у вас украдена или вы ее потеряли. Это форс-мажорные обстоятельства и достаточно рискованная для ваших денег ситуация, поэтому заблокировать карту нужно немедленно. В случае если это было сделано с промедлением, вашими средствами с кредитной карты могут воспользоваться злоумышленники (они в таких случаях действуют оперативно, понимая, что вы в любой момент можете заблокировать карту). Поэтому, как только вы обнаружили утерю или кражу кредитки, срочно блокируйте свой счет. В этом случае никто не сможет воспользоваться ею. К таким же рискованным ситуациям относится и оставление карты в банкомате (вы сняли деньги, а карту забрать забыли). Вполне возможно, что она выедет из банкомата прямо в руки следующему его пользователю. Хорошо, если он успеет и захочет вам об этом сообщить. Если же нет, совет один: блокируйте карту.

Второй случай блокировки – если вы трижды подряд неправильно ввели ПИН-код. В этой ситуации карта запрограммирована на автоматическое блокирование. Автоматическое блокирование, в принципе, также направлено на обеспечение безопасности вашему счету, поскольку программа воспринимает неправильное введение кода не как вашу забывчивость, а как попытки взлома кода кредитной карты. В этом случае в течение суток карта автоматически же разблокируется. Если же этого не случилось, обратитесь к сотруднику Сбербанка, он поможет решить эту проблему.

И, наконец, третий случай блокирования вашей кредитной карты – блокирование третьими лицами. Бывает, что вы использовали кредитную карту, расплатившись ею за товары или услуги, и забыли ее забрать. Согласно определенным правилам, сотрудники магазинов или сервисных центров должны немедленно известить банк об этом факте, чтобы банк заблокировал карту. Делается это для того, чтобы вы как клиент не предъявили впоследствии претензий магазину или сервисному центру в использовании средств с вашей кредитной карты.

Заблокировать вашу карту, попавшую в проблемную ситуацию, можно по горячей линии Сбербанка 8 800 555 5550 (автоматически, слушая подсказки, или поговорив с оператором).

Если вы пользователь мобильного банкинга (то есть ваша кредитка связана с вашим номером мобильного), заблокируйте карточку, используя свой телефон. Отправьте смс-сообщение на номер 900 с текстом «BLOKIROVKAxxxxxx». В данной комбинации первые четыре икса – это последние четыре цифры вашей карты, а последний икс –



закодированный номер причины блокировки (0 – потеря карты, 1 – кража карты, 2 – забыли в банкомате, 3 – иная причина). Вам будет выслано ответное смс с указанием кода, которым вы должны подтвердить блокировку, отослав сообщение на номер 900. Собственно, вот и вся процедура, ваша карта успешно заблокирована.

Совсем не так все просто обстоит с разблокированием кредитной карты. Лишь в случае автоматической блокировки кредитной карты (во втором описанном случае), она разблокируется сама, и у вас не будет никаких дополнительных проблем и затрат времени на ее разблокирование. Когда же кредитку блокируют люди (вы сами или третьи лица), вы фактически отказываетесь от ее использования, поскольку возобновить доступ к вашим средствам на счету можно будет, только заказав себе новую кредитку за определенную плату. Вам следует обратиться в отделение Сбербанка, написать заявление на выдачу вам новой кредитной карты, оплатить ее изготовление, а затем получить.

Помните, что существует особый вид мошенничества, использующий оперирование с блокировкой или разблокированием вашей карты. Вам может прийти сообщение о том, что ваша карта заблокирована, и просьбой обратиться по указанному телефону. Возможно, у вас хотят выведать конфиденциальную информацию о вашем ПИН-коде или других реквизитах. Поэтому сообщите об этом в Сбербанк по телефону 8 800 555 5550, и они задействуют помощь службы безопасности банка.

### **Форма заявления на кредит в Сбербанке: что из себя представляет?**

1 марта 2012

Кредитование для банковского учреждения – процедура как прибыльная, так и рискованная. С одной стороны, банк привлекает нового клиента и выдает ему деньги под определенный немаленький процент, с другой – кредитует человека, о котором ничего не знает (а это риск не получить свои деньги и проценты по кредиту назад). Именно для этого банки стараются обезопасить себя, требуя представления целого ряда документов, чтобы принять решение о благонадежности клиента-заемщика и начать процедуру оформления кредита.

Сбербанк требует целый список таких документов: паспорт гражданина РФ с отметкой о регистрации (либо документ, который подтверждает временную регистрацию); справку о доходах за последние полгода трудовой деятельности по форме 2-НДФЛ (или справку по форме, предоставляемой банком). Для ипотечных кредитов и кредитов на приобретение автотранспорта нужно представить документы по кредитуемому транспортному средству или жилью. И первым документом, с которым Сбербанк желает ознакомиться, является заявление-анкета на получение кредита.

*Давайте познакомимся с этим сложным и подробным документом.*

Первый блок вопросов - это сведения о кредите, который вы запрашиваете. Здесь банк хочет узнать, каков кредитный продукт, на получение которого вы рассчитываете (с обеспечением или без), необходимую сумму кредита и валюту, в которой вы будете получать его.

Второй блок – сведения о вас лично, ваши персональные данные. В этом разделе Сбербанк подробно интересуется вашими ФИО (и менялись ли они), датой и местом рождения, полом, образованием, паспортными данными, контактными данными, по которым с вами можно связаться, местом проживания и регистрации, семейным положением и даже родственными связями (вам нужно будет перечислить всех ближайших родственников и степень их родства). Как видите, Сбербанк не хочет упустить ни одной детали о вашей персоне.

Подразделом блока персональной информации являются данные о вашем трудоустройстве (вам следует предоставить данные об основном месте работы). Здесь все тоже весьма подробно и скрупулезно: название учреждения или предприятия, ваша должность, сколько времени вы работаете на ней, число работников на предприятии, вид деятельности вашего предприятия, а также как часто за последние три года вы меняли место работы.

Третий блок – данные о собственности, которой вы обладаете. Для банка важно, чтобы у вас была определенная собственность, которая может послужить залоговым имуществом для обеспечения кредита. Поэтому в этом разделе вы указываете, есть ли у вас собственная недвижимость, транспортные средства, заграничный паспорт, а также акции Сбербанка.

Следующий, четвертый блок анкеты-заявления на предоставление кредита в Сбербанке, пожалуй, один из определяющих в решении о предоставлении вам кредита. Этот блок касается ваших доходов и расходов. Банк интересуется, каков размер среднемесячных основного, дополнительного и периодических доходов, а также совокупным доходом вашей семьи. Исходя из вашей платежеспособности, Кредитный комитет делает выводы о вашей способности совершения выплат по телу кредита и кредитных процентов.

Пятый блок заявления – так называемая, кредитная история клиента. Это информация обо всех возможных видах долговых обязательств, которыми вы обладаете (за исключением кредитов и займов, оформленных в Сбербанке). Кроме того, вас просят указать, являетесь ли вы поручителем по каким-либо займам, и за кого конкретно вы поручались.

Шестой блок (дополнительная информация) касается того, есть ли у вас зарплатные карты или вклады в Сбербанке; счета, на которые начисляется пенсия (если они открыты в Сбербанке); родственники – сотрудники Сбербанка.

Осталось подтвердить сведения и условия Сбербанка как кредитора и заполнить блок № 7, в котором вы соглашаетесь с ними и сообщаете банку свой ИСН. Далее вы определяете, каким именно способом и на какой счет будет переводиться сумма, кредитованная Сбербанком, и ставите свою подпись.

Вот, собственно, и все заявление, хотя назвать его заполнение простым будет, безусловно, преувеличением. Банк хочет знать о вас очень много и очень подробно, поэтому вам придется тщательно и со всей ответственностью, без ошибок и опечаток заполнить форму заявления, не оставляя пропусков и незаполненных полей. От степени вашей серьезности в заполнении данной формы будет зависеть положительный ответ Сбербанка на ваш запрос о кредите.

Получить форму можно в отделении Сбербанка, или скачав ее на официальном сайте и распечатав, заполнить ее дома, в спокойных условиях.

### **Кредит на отдых в Сбербанке**

27 июня 2012

Давайте скажем честно, практически каждому человеку, живущему в России, и не только, хочется отдохнуть, прогулять свой заслуженный отпуск, в конце концов, просто сменить надоевшую обстановку и побывать в других странах. Наше тело требует отдыха! Да и душа не против поразвлечься. Однако, как это часто бывает, на долгожданный отдых и на все сопутствующие расходы просто нет средств. Поэтому самая первая мысль, которая появляется в голове – это оформить кредит, чтобы насладиться своим заслуженным отдыхом. Именно об этом и пойдет речь в данной статье, а еще мы расскажем, какими кредитными программами от Сбербанка можно воспользоваться для осуществления своей мечты.

На самом деле, Сбербанк не предлагает своим клиентам какую-то определенную программу кредитования для отдыха, как, например, предоставляется кредит на образование, покупку авто или иные потребительские нужды. Конечно, можно встретить такие программы кредитования, как «кредит на море». Но стоит сразу оговориться, что данные программы не предлагают каких-либо условий именно для отдыха, а скорее напоминают собой обыкновенный потребительский кредит.

Именно поэтому, если Вы хотите поехать в отпуск, но средств на это у Вас не хватает или нет совсем, то можно оформить обычный потребительский кредит. По желанию клиента, можно оформить кредитную карту или же взять займ наличными. На сегодняшний день Сбербанк России предлагает самые лучшие и выгодные условия кредитования. Здесь Вы всегда найдете самые низкие проценты по кредитам. Особенно это касается тех, кто участвует в зарплатном проекте Сбербанка и сотрудников аккредитованных банком организаций. Кроме того следует отметить весьма выгодные условия для заемщиков с хорошей кредитной историей в Сбербанке России.

Сегодня Сбербанк предлагает такую минимальную сумму кредитования (или как ее еще называют – лимит по кредитной карте), которой может хватить на то, чтобы объехать вокруг света. Очень удобным является и то, что ряд программ не потребует от Вас предоставления поручителя или залогового обеспечения. Сбербанк ко всем своим клиентам предъявляет стандартные требования для потребительского кредита и предлагает предоставить известный пакет документов.

Для примера рассчитаем, сколько будет стоить отдохнуть семьей с помощью кредитной программы, если обратиться за помощью в Сбербанк России. Представьте, что Вам, для того, чтобы свозить семью на отдых, необходимо иметь 100 тысяч рублей, при том, что у Вас еще есть некоторые средства. Поверьте, этой суммы будет вполне достаточно для отличного отдыха. Вы берете кредит на два года, каждый месяц Вам придется отдавать 5100 рублей. Согласитесь, эта сумма не является слишком большой при отсутствии других кредитов и при нормальной заработной плате. Зато Вы отдохнете и наберетесь сил!

Другой случай, если Вы оформляете кредитную карту. Дело в том, что данный продукт предполагает ежемесячное погашение не только начисленных за прошедший срок процентов по кредиту, но и не менее 10% от лимита по кредиту, а в нашем случае это будет составлять уже 10 тысяч рублей минимум.

Отметим, что идеальным вариантом будет оформить кредитную карту на всякий случай, чтобы взять ее с собой в поездку и быть уверенным, что у Вас всегда будут средства на мелкие капризы, которые появляются, как правило, очень внезапно. Обратите внимание, что если Вы собираетесь отправиться в отпуск за рубеж, то самым лучшим и выгодным для Вас вариантом станет оформление золотой кредитной карты, так как, во-первых, владельцы золотых карт становятся обладателями еще и дополнительных привилегий, к примеру, скидки в гостиницах, ресторанах, клубах, при взятии напрокат автомобиля. Кроме того, сегодня некоторые аэропорты предлагают владельцам золотых карт провести время в комфортабельных залах ожидания, которые оборудованы исключительно для

подобных клиентов. А, во-вторых, предлагаются очень выгодные условия предоставления кредита, например, меньшая процентная ставка и больший кредитный лимит по карте.

Запомните одно, как только Вы точно решили брать кредит в Сбербанке России, или в любом другом банке, установите для себя максимальную сумму кредита, кредитный лимит, который Вы сможете выплатить своими настоящими доходами. Именно эту сумму следует указывать при заполнении заявления на кредит. Поэтому она должна быть готова. Не стоит поддаваться уговорам и предложениям, если Вас просят рассмотреть большую сумму кредита. Запомните, деньги, зачисленные на кредитную карту, Вы потратите очень незаметно для себя, а на отдыхе Вас не убережет даже смс-информирование об остатке на карте.

В заключении скажем следующее, а вернее дадим еще один совет. Начинайте заботиться об оформлении кредита заранее, лучше всего начать это делать недели за 3-4 до отдыха. Банк может долго рассматривать Вашу заявку, а кредитная карта может долго выпускаться. В конце концов, Вам могут просто отказать в предоставлении кредита. Поэтому постарайтесь обеспечить себе время для обращения в другой банк. И приятного Вам отдыха!

#### **Потребительский кредит Сбербанка под поручительство физических лиц** 27 июня 2012

Сбербанк России предлагает множество разнообразных кредитных продуктов, предназначенных на все случаи жизни. Но в этой статье мы более подробно остановимся на таком кредитном продукте от Сбербанка, как «Потребительский кредит под поручительство физических лиц».

Данная программа станет идеальным помощником в решении денежных проблем для тех граждан, кто нуждается в сумме кредита более 750 тысяч рублей. Но сумма довольно большая, поэтому в данной программе предусматривается поручительство физического лица. Здесь полностью отсутствуют различные комиссии, кроме того, предлагаются льготные условия и различные выгодные предложения для клиентов-обладателей зарплатных карт и сотрудников аккредитованных Сбербанком России предприятий. Также стоит отметить, что цель оформления кредита Сбербанк не интересуется.

Потребительский кредит с поручителем от Сбербанка имеет процентные ставки, выгодно отличающиеся от ставок по кредиту без поручителя. Это можно легко объяснить, ведь при наличии поручителя банк получает некоторые гарантии того, что кредит будет действительно возвращен в срок и в должном объеме. Следовательно, риски невозврата

при наличии поручителя значительно снижаются, а одновременно с этим снижаются и процентные ставки, предусматривающие этот риск.

Сбербанк предлагает взять в качестве созаемщика супруга или супругу, и, конечно же, при расчете кредита во внимание будут приняты доходы и созаемщика.

Потребительский кредит с поручителем в Сбербанке можно оформить в национальной валюте, евро или долларах. Стоит отметить, что при оформлении займа в национальной валюте максимальная сумма займа составляет 1,5 млн. рублей. При оформлении кредита в евро – максимальная сумма займа будет равна 38 тысяч евро, в долларах США – 50 тысяч долларов. Необходимо учитывать очень важный момент: если у вас уже имеются действующие потребительские кредиты в Сбербанке, то суммарный остаток задолженности по ним не должен быть более 1,5 миллионов рублей, или же эквивалентной суммы в валюте.

Кредит выдается на срок от 3 месяцев до пяти лет. Помните, в случае наличия у заемщика временной регистрации, Сбербанк не оформит кредит на срок, который превышает срок, на который оформлена временная регистрация. Это условия не действует для заемщиков, которые являются работниками предприятий, аккредитованных Сбербанком России, держателей зарплатных карт Сбербанка.

Потребительский кредит в рублях с поручителем для заемщика-участника зарплатного проекта предполагает процентную ставку в размере 15,75% годовых. Для заемщиков-работников предприятий, имеющих аккредитацию Сбербанка, процентная ставка будет составлять 16,65% в год, а для всех остальных клиентов Сбербанка ставка будет колебаться от 17 до 17,9% годовых. В случае, если у Вас приличная кредитная история, то процентная ставка по кредиту Сбербанка также немного меньше. К примеру, для сотрудников аккредитованных предприятий ставка будет равна 16,15% годовых, а для «зарплатников» - 15,3% в год.

Необходимо также привести значения процентных ставок для кредита в долларах США и евро. Для работников аккредитованных предприятий процентная ставка равна 13,30%, для зарплатных карт Сбербанка - 12,60%, для остальных клиентов Сбербанка - 13,5% - 14,4% годовых. Хорошая кредитная история – аккредитованные сотрудники будут платить 12,855 в год, а «зарплатники» - 12,15% годовых.

Заявка на потребительский кредит с поручителем будет рассматриваться в течение двух дней, но этого времени часто не хватает, поэтому банк рассматривает заявку до двух недель. Если вы планируете что-либо приобрести на взятый кредит, то о его получении лучше всего позаботиться заранее. Помните, что принятое банком решение о выдаче

кредита имеет ограниченный срок действия – 30 дней. Как только кредит будет одобрен, средства будут переведены безналичным расчетом на вклад непосредственно в день, когда проводится подписание кредитного договора.

Сбербанк предлагает погасить кредит досрочно, но существует мораторий на первые 4 платежа, которые заемщик обязан выплатить согласно графику погашения кредита. После этих четырех платежей кредит можно погашать досрочно.

Помните, в случае просрочки оплаты по кредиту банк предусматривает штраф, который равен 0,5% от суммы просроченного платежа за каждый день, прошедший со следующей даты после дня оплаты кредита.

Напоследок отметим, что Сбербанк России предлагает самые качественные юридически тексты кредитных договоров, а также всех связанных с ними документов, например, поручительского, залогового и других. Именно поэтому необходимо тщательно ознакомиться с договором прежде чем подписывать его, потому что потом у заемщика не будет ни одной лазейки, и доказать что-либо в суде будет невозможно.

### **Преимущества пополняемого депозита Сбербанка России**

26 февраля 2012

Депозит – наиболее распространенный вид инвестирования, в современной России в том числе. Основная цель вкладывания определенных денежных сумм в банковский счет – стремление не только сохранить свои деньги, но и заставить их работать. Это возможно, благодаря процентам, которые получает вкладчик, за пользование банком денежными средствами, полученными от него. Можно сказать, что в отличие от системы кредитования, где вы – заемщик, а банк – кредитор, которому вы должны за это определенные проценты, в случае с депозитными вкладами ситуация обратная. Вы вкладываете свои деньги, банк ими пользуется и за это вам от банка причитается определенная сумма (процент). Величина процентной ставки зависит от условий депозита и суммы, которую вы кладете на него.

Пополняемый депозит – это удобный и достаточно гибкий вклад, который позволяет пополнять ваш счет в течение срока вклада, а также снимать средства до истечения срока договора. Это удобно, поскольку пополнение вклада возможно неограниченное число раз, а если вам необходимы ваши деньги, вы всегда можете воспользоваться ими (в отличие, например, от срочного депозита). Возможность снять часть суммы с данного депозита Сбербанком не предусмотрена. Если вы хотите снять всю сумму вклада, вам придется расторгнуть договор с банком.

Пополняемый депозит от Сбербанка РФ принимается в рублях (минимальная первоначальная сумма 1000 рублей), евро и долларах (минимальная сумма первоначального вклада – 300 евро и 300 долларов). Если счет открыт в определенной валюте, то и операции с ним вы будете осуществлять в этой же валюте. Пополнения на счет (дополнительные взносы) вносятся суммами не менее 1000 рублей, 100 евро или 100 долларов. Если вы имеете возможность безналичного пополнения вклада, сумма довлжений не лимитируется минимальными или максимальными рамками.

Срок вклада – полгода, 1 год и 1 месяц, 2 года. Годовая процентная ставка пополняемого депозита, предоставляемого Сбербанком, составляет: от 2,18 до 3,53% для вкладов в рублях, от 0,63 до 1,93% в евро, от 0,68 до 1,78% в долларах. Колебания процентной ставки зависят от суммы и срока вклада.

*Для крупных вкладчиков (вносящих на депозит сумму, эквивалентную 100 тыс. рублей), предусмотрено специальное предложение от банка – карта с бесплатным обслуживанием в течение года.*

*Еще одно преимущество пополняемого депозита Сбербанка - то, что процентная ставка по депозиту может быть увеличена в течение срока договора.*

Проценты по данному вкладу начисляются банком по истечении каждого месяца, а также когда истекает основной или пролонгированный срок вклада. Они могут быть начислены на банковскую карту клиента и обналичены им. Если же вкладчик не хочет снимать проценты по депозиту, они прибавляются к сумме вклада на счету. В этом случае следующие проценты по вкладу будут начисляться уже на возросшую за счет капитализированных процентов сумму вклада.

*Пролонгировать срок пополняемого депозита можно автоматически. Нужно лишь сообщить Сбербанку о вашем желании продолжать сотрудничество.*

Таким образом, основным преимуществом пополняемого депозита от Сбербанка является его гибкость, возможность управлять своим вкладом, использовать его в своих изменяющихся условиях. Проценты по вкладу, как вы видите, не очень высоки, поскольку вклад не долгосрочный, зато программа лояльна, а банк достаточно хорошо себя зарекомендовал. Депозит с возможностью пополнения – удобен для накопления необходимой вам суммы, если у вас есть свободные средства для совершения вклада.

В любом случае, для принятия решения о программе вклада, который вам подходит, необходима консультация грамотного специалиста и тщательное изучение существующих предложений.



## **Как оплатить налоги онлайн через Сбербанк?**

6 марта 2012

С июня 2011 года налогоплательщики России официально получили возможность оплатить свои налоги через Сбербанк (посредством использования услуги «Сбербанк Онлайн»). Это стало возможным после подписания пакета документов между Сбербанком и Федеральной налоговой службой России. Для совершения этой процедуры, вы должны заключить договор банковского обслуживания со Сбербанком (УДБО) и можете пользоваться этой услугой через свой кабинет налогоплательщика и сервис онлайн банкинга Сбербанка. Посредством использования этой услуги вы можете легко, в режиме онлайн, оплатить имущественные налоги.

Сбербанк – один из немногих банковских учреждений России, который предоставляет такую услугу своим клиентам. Учитывая популярность данного банковского учреждения среди жителей РФ, а также сложившуюся репутацию банка, следует ожидать увеличение числа онлайн платежей по налогам. Как же оплатить налоги через Сбербанк? Все довольно просто.

Посетите свой кабинет налогоплательщика (официальный сайт налоговой службы [nalog.ru](http://nalog.ru)), где вы можете сформировать свои налоговые платежи и оплатить их. Среди способов оплаты налогов выберите «Сбербанк Онлайн», это автоматически перенесет информацию на сайт Сбербанка. Там вы и сможете совершить налоговые платежи. Средства на счет Федеральной налоговой службы поступают при таком способе оплаты в течение рабочего дня.

Можно выбрать и традиционный способ оплаты, например, через кассу Сбербанка. Для этого вам следует заполнить бланк квитанции налогового платежа (форма есть на сайтах ФНС и Сбербанка). Заполните квитанцию и обратитесь в ближайшее отделение банка. Операционист примет у вас квитанцию и деньги и выдаст вам часть квитанции, заверенную печатью, или чек, который подтверждает совершенный вами платеж. Эти документы нужно сохранить, если их придется предъявить для ознакомления ФНС.

Оплата налогов через Сбербанк возможна и через банковский терминал. В данном случае вы используете свою пластиковую карту, которую вставляете в банкомат, вводите ПИН-код, затем выбираете раздел «Платежи» и, следуя инструкциям, совершаете списание средств со своей карты в счет уплаты налогов. Есть возможность оплаты наличными, для этого найдите банкомат с купюроприемником. Вместо карты, вы помещаете в банкомат купюры нужного номинала на определенную сумму.

Чтобы проверить, успешно ли вы справились с оплатой налогов онлайн через Сбербанк, зайдите в свой кабинет налогоплательщика на официальном сайте ФНС и узнайте, поступили ли средства по адресу. Если все нормально, то у вас не будет значиться долга по налоговым платежам.

### **Стоило ли делать целевой вклад на ребенка в Сбербанке России?**

19 февраля 2012

Начиная с 1988 года, Сбербанк начал продвигать специальное предложение для своих клиентов – оформление целевого вклада на детей. Ставка по этому вкладу составляла в 1993 году 190%. Сейчас вкладчики, которые хотят получить свои вклады десятилетней давности, сталкиваются с ситуацией, когда процент по вкладу снизился до 16%. При этом, клиентов банка не уведомляли о снижении процентов по вкладу на детей, что, безусловно, незаконно. Ситуация с обращением в банк за законными процентными ставками и полным недоумением, полученным вместо денег, - явление повсеместное.

Так стоило ли делать целевой вклад на детей в Сбербанке России? Похоже, что данный вид вклада дискредитировал себя, поскольку позитивного опыта у вкладчиков по этому депозиту нет. Условия вклада на детей постоянно меняются, изъять свои сбережения по данному вкладу практически невозможно (нужно, чтобы ребенок достиг совершеннолетия), ставки достаточно низкие и не превышают ставки по обычным вкладам. Кроме того, весьма призрачна безопасность вкладов на карте, выдаваемой по этому вкладу (при ее предъявлении нет необходимости ввода ПИН-кода, чем могут воспользоваться мошенники и воры).

Таким образом, целесообразность подобного целевого вклада на детей в Сбербанке остается под большим вопросом. С другой стороны, вкладчиков интересует, как же можно снять деньги с этого депозита с наименьшими для себя финансовыми потерями. Юридически подкованные вкладчики Сбербанка стараются разрешить эту ситуацию, обращаясь в суд, и добиваются начисления процентов по вкладу по максимальным ставкам. Успех в этом деле вкладчикам Сбербанка гарантирует принятый 1996 году закон о том, что банки не имеют права самостоятельно пересматривать процентные ставки, которые относятся к срочным вкладам. И если такое произошло, чему виной деноминация 1998 года, уменьшившая вклады россиян в 1000 раз, то это снижение незаконно и может оспариваться в судебном порядке. Если у вас есть средства на судебные издержки, а ваши нервы готовы к изматывающей судебной волоките, а также, если вы принципиальны и хотите добиться справедливости и, что немаловажно, возвращения своих денег, обратитесь в суд.

Если в Москве и других крупных городах вкладчикам в судах помогают отстаивать свои права юристы из Общества по правам потребителей, то в провинции Сбербанк чаще всего выигрывает судебные тяжбы. Сбербанк аргументирует свою правоту тем, что данный целевой вклад является накопительным, что делает его бессрчным (а вышеупомянутый закон касается только срочных вкладов). Другим аргументом банка является его неспособность обслуживать клиентов по столь высокой процентной ставке, поскольку финансовые условия изменились. Правда, странно, что 10 лет назад финансовые условия никого не смущали, а теперь банк резко «обеднел». В этом случае Сбербанк настаивает на досрочном расторжении договора с вкладчиком, подавая встречный иск.

Юристы легко опровергают оба аргумента Сбербанка. Срочность вклада вообще не подлежит сомнению, поскольку он заключался на срок 10-ти лет. А изменение финансовой ситуации и конъюнктуры нужно аргументировать, а это сделать достаточно трудно, поэтому Сбербанк этого и не предпринимает.

Но чтобы добиться положительного решения вашего вопроса в суде и грамотно опровергнуть доводы Сбербанка как ответчика, советуем вас не полагаться на собственные силы и обратиться за помощью к профессиональным юристам. Сбербанк обладает штатом грамотных юристов - акул своего дела. Возможно, вступать в неравную борьбу одному и без профессиональной помощи, по меньшей мере, безрассудно? Оплата услуг юриста в суде, в случае выигранного процесса, будет покрыта из суммы вернувшихся к вам денег. А деньги это немалые. Процентные ставки по целевому вкладу на детей в Сбербанке составляли в 1993 году от 80 до 120%, а в 1994 году выросли до 190%. Затем они неуклонно снижались, докатившись до 16% в настоящее время. Но ведь не все 10 лет вы должны получать процентную ставку в размере 16%.

Заручитесь юридической поддержкой, желанием и терпением, и тогда вы сможете вернуть свои честно заработанные деньги, которые были вложены в целевой вклад на детей в Сбербанке. Тем более что есть много примеров позитивного решения вопроса в судах РФ по этому вопросу. Чем больше прецедентов будет в данной категории исков, тем более охотно суд будет становиться на сторону людей, а не на сторону Сбербанка. Дело в том, что пока такая тенденция наблюдается только в столице. Провинциальные суды все больше отстаивают интересы, как они считают, «государственного» банка, а значит вроде бы государства. Но дело в том, что Сбербанк – это не Центробанк РФ, а просто банк, более 60% акций которых принадлежат Центробанку. В любом случае, Сбербанк вполне прибыльная коммерческая структура, которая имеет возможность отвечать за своими обещания перед вкладчиками.

## **Сбербанк представит новые технологии для школьников и студентов**

13 апреля 2015

Сбербанк меняет свой имидж банка для пенсионеров и завоевывает любовь школьников и студентов. Директор департамента развития отношений с клиентами компании Яна Павлова провела брифинг по работе с молодёжью, на котором были представлены новые технологии для молодых и активных.

В рамках одного из проектов «Школа будущего» в 36 школьных столовых Поволжья банк установил терминалы, в которых встроен считыватель отпечатков пальцев. Через терминалы школьники оплачивают обеды без использования наличных и даже банковской карты. Достаточно поднести к устройству ладонь или приложить палец – и сумма списывается со счёта, который закреплён за школьником. Родители школьника получают смс с уведомлением о списании.

Для студентов Сбербанк подготовил кампусные карты. Их отличие от обычных банковских карт – дизайн в стиле университета и возможность использования в качестве ключа к вузовским системам. Например, с помощью карты можно брать книги в библиотеке или проходить на территорию университета.

*«Исследования показывают, что 75% новых клиентов остаются со Сбербанком, поэтому наша задача – как можно раньше начать работать с ними», – пояснила Яна Павлова. Банк разработал стратегию по внедрению новшеств по всей стране до 2018 года.*

## **Сбербанк становится безналичным**

14 января 2015

В 2014 году клиенты Сбербанка России совершали в среднем 10 млн операций в день. Это на 27% больше, чем годом ранее. Наибольший прирост транзакций касается коммунальных платежей, объём которых вырос на 35%. Однако самой популярной операцией стало пополнение баланса телефона. Ежедневно этой услугой пользовались 6 млн человек. Автоплатежи на различные виды услуг подключили 18 млн клиентов.

Значительный прогресс был достигнут в переводе обслуживания из офисов в онлайн. Объём безналичных платежей превысил 50%. Мобильным банком стали пользоваться на 44% чаще, а интернет-банкингом – в два раза регулярнее.

*«Безналичные платежи выгодны и клиенту, и банку. Клиент экономит и деньги, и время, а банк лучше узнает своего клиента и его потребности, что позволяет ему формировать для клиента выгодные адресные предложения. Надёжность и стабильность IT-систем*

*Сбербанка обеспечивают безопасность и удобство безналичных платежей наших клиентов», – отметили в банке.*

### **Сбербанк сократит число банкоматов**

4 февраля 2015

За прошлый год Сбербанк России увеличил число устройств самообслуживания клиентов на 2 тыс. единиц. К настоящему моменту в сети функционируют порядка 90 тыс. терминалов и банкоматов финансовой организации. Однако в будущем их количество будет сокращаться.

«В этом году и в последующие годы будет незначительное снижение нашей сети, и мы уже с нового года упор делаем не на развитие, а на качество, на эффективность и на стабильность работы сети банкоматов», – отметил руководитель центра управления сетью устройств самообслуживания Сбербанка Сергей Панюшкин.

Ежемесячно клиенты учреждения через банкоматы совершают около 430 млн операций. Из них большая часть приходится на денежные переводы, платежи и информационные операции. Доля безналичных платежей достигла 64%.

В настоящий момент банк разрабатывает технологию получения и внесения иностранной валюты через устройства самообслуживания. Предполагается, что такая услуга появится в крупных отделениях и аэропортах в 2016 году.

### 10.3 VÝBĚROVÝ GLOSÁŘ Z OBLASTI EKONOMIKY A BANKOVNICTVÍ (rusko-český)

<b>активы</b>	<b>aktiva</b>
<b>банкинг</b>	<b>bankovníctví</b>
интернет-банкинг	internetové bankovníctví
мобильный банкинг	mobilní bankovníctví
онлайн банкинг	online bankovníctví
<b>банковское обслуживание</b>	<b>bankovní služby</b>
<b>банковское учреждение</b>	<b>bankovní instituce</b>
<b>банкомат</b>	<b>bankomat</b>
<b>бонусная акция</b>	<b>bonusová akce</b>
<b>взимать комиссию</b>	<b>vybírat poplatek</b>
<b>вклад</b>	<b>vklad</b>
вкладчик	vkladatel, střadatel
долгосрочный вклад	dlouhodobý vklad
срочный вклад (депозит)	termínovaný vklad
целевой вклад	účelový vklad
<b>государственный банк</b>	<b>státní banka</b>
<b>график погашения</b>	<b>splátkový plán (kalendář)</b>
<b>давность</b>	<b>promlčecí lhůta</b>
<b>денежные средства</b>	<b>peněžní prostředky</b>
<b>заём</b>	<b>půjčka</b>
заёмщик	dlužník

созаёмщик

spoludlužník

**карта**

банковская карта

**karta**

bankovní karta

дебетовая карта

debetní karta

зарплатная карта

platební karta

кредитная карта

kreditní karta

лимит по кредитной карте

limit kreditní karty

остаток на карте

zůstatek na kartě

**кредит**

**úvěr**

запрос о кредите, заявление на кредит

žádost o úvěr

кредит на образование

úvěr na vzdělání

кредитование

úvěrování

кредитор

věřitel

отказаться в предоставлении кредита

odmítnout úvěr

погасить кредит

splatit úvěr

потребительский кредит

spotřebitelský úvěr

**кредитный максимум**

**úvěrové maximum**

**кредитный продукт**

**úvěrový produkt**

**купюры**

**bankovky**

**льготные условия**

**limit kreditní karty**

**мораторий**

**odklad činnosti**

**налогоплательщик**

**daňový poplatník**

кабинет налогоплательщика

osobní účet daňového poplatníka

**неограниченное снятие наличных**

**neomezené výběry**

**обслуживание**

**vedení**

<b>овердрафт</b>	<b>kontokorent</b>
<b>операция</b>	<b>transakce</b>
<b>оставаться со Сбербанком</b>	<b>zůstatvat u Sberbank</b>
<b>перевод</b>	<b>(peněžní) převod</b>
<b>ПИН-код</b>	<b>PIN kód</b>
ввести ПИН-код	zadat PIN kód
<b>платёж</b>	<b>platba</b>
автоплатёжи, постоянные платёжные поручения	trvalé příkazy
безналичные платёжи	bezhotovostní platby
входящий платёж	příchozí platba
исходящий платёж	odchozí platba
платежеспособность	platební schopnost
просроченный платёж	promeškaná platba
<b>погашение</b>	<b>splacení</b>
<b>пополнение баланса телефона</b>	<b>dobíjení telefonu</b>
<b>пополняемый депозит</b>	<b>růstový vklad</b>
<b>поручитель</b>	<b>ručitel</b>
поручительство	ručení
<b>предоставлять</b>	<b>poskytovat</b>
<b>просрочка</b>	<b>prodlení</b>
<b>процент</b>	<b>úrok</b>
процент по вкладу	úrok z vkladu
процентная ставка	úroková sazba



проценты по кредитам

úroky z úvěrů

**прямое дебетование**

**inkaso**

**рабочий день**

**pracovní den**

**расчёт**

**platba**

безналичные расчёты

bezhotovostní placení

безналичным расчётом

bezhotovostně

совершение расчёта

provedení platby

**снять**

**vybrat, zrušit, odvolat**

**ставка**

**sazba**

**сумма списывается со счёта**

**částka se odečítá z účtu**

**считыватель**

**čtečka**

**филиал**

**pobočka**

## **ANOTACE**

**Autor:** Pavlína Koutná

**Katedra a fakulta:** Katedra slavistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

**Název bakalářské práce:** Překlad odborného textu z ekonomické oblasti s komentářem

**Vedoucí bakalářské práce:** Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

**Rozsah průvodní práce:** 81 s. (146 440 znaků)

**Počet titulů použité literatury:** 20

**Klíčová slova:** analýza překladu, ekonomie, odborný překlad, odborný styl, profesionální překlad, překladové transformace, Sberbank, terminologie

**Charakteristika práce:** Tato bakalářská diplomová práce je věnována překladu odborného textu z oblasti ekonomie s komentářem. Hlavním cílem práce je kvalitní překlad ruských článků o Sberbank do češtiny a komentář, který bude shrnovat hlavní postupy, které byly při překladu použity a případné překladatelské problémy. Dalším cílem je srovnání, analýza a komentář k profesionálnímu česko-ruskému ekonomickému překladu. Praktická část práce představuje samotný překlad, teoretická část obsahuje informaci o Sberbank, charakteristiku výchozího textu ze stylistické stránky a komentáře k překladům.